



KHMER LOWELL

លេខ ៨ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៩
ISSUE #8 JULY 1999

ទស្សនាវដ្តី សមាគមខ្មែរ
CAMBODIAN MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION QUARTERLY MAGAZINE

BOARD OF DIRECTORS



CHANRITHY UONG
President

BOPHANY PHENG-BEIFERMAN
1st Vice President

SUNNY LIANG
2nd Vice President

WILLIAM TITH
Treasurer

THEL SAR
Assistant Treasurer

THOMAS STYLIANOS
Secretary

- CHANTHA BIN
- F. NELSON BURNS
- MARK E. GOLDMAN
- BUNRITH LACH
- PAHIM KAY
- KENNETH NICEWEIZ
- MICHAEL VANN
- THYSAN SAM

SAMKHANN C. KHOEUN
Executive Director

CELEBRATING CMAA'S 15th ANNIVERSARY

FRIDAY, OCTOBER 29th
at the CMAA Office

SATURDAY, OCTOBER 30th
at the American Textile History Museum

- Highlights of the last 15 years of services and successes,
- CMAA's Strategic Plan for the next 5 years,
- Award presentation,
- Live Band entertainment,
- Traditional Dance performances,
- Great raffle items!

For details and tickets, please call:
(978) 454-4286

ពិធីបុណ្យខួប១៥ឆ្នាំ នៃសមាគមខ្មែរ

ថ្ងៃសុក្រ ទី២៩ ខែតុលា
ប្រារព្ធនៅការិយាល័យសមាគមខ្មែរ

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៣០ ខែតុលា
ប្រារព្ធនៅ American Textile History Museum

- ការបំរើនិងជោគជ័យនៅកំឡុង១៥ឆ្នាំនេះ
- ផែនការណ៍សមាគមសំរាប់៥ឆ្នាំក្រោយ
- ពិធីជូនរង្វាន់
- វង់តន្ត្រីកំដរវិយាកាស
- របាំប្រពៃណីយ
- ពិធីចាប់ផ្តោតរង្វាន់

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែមទៀត និង ប័ណ្ណចូលរួមកំសាន្ត
នៅក្នុងពិធីនេះ សូមទូរស័ព្ទមកលេខ៖
(៩៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦





ការិយាល័យច្បាប់

យេដាវី ចន យីង

JOHN J. KING

ATTORNEY AT LAW

តម្លៃថ្នាក់ក្នុងស្រុក

មានបុគ្គលិកនិយាយភាសាខ្មែរ

ការជួបពិគ្រោះដំបូងដោយឥតគិតថ្លៃ

ការិយាល័យយេដាវី ចន យីង មានបទពិសោធន៍ដែលអាចជួយលោក-អ្នកជូនខ្លាចក្រោមនេះ៖

ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍

IMMIGRATION LAW

គ្រប់គ្រោះថ្នាក់ផ្ទាល់ខ្លួនផ្សេងៗ

ALL PERSONAL INJURIES

- ✦ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ✦ ផលិតផលមិនល្អ
- ✦ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ✦ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងផ្សេងៗ
- ✦ ស្លាប់ដោយអយត្តិធម៌
- ✦ ប្រាក់ជំនួយពេលធ្វើការមិនកើត
- ✦ មិនបង់ថ្លៃទាល់តែរឿងរ៉ាវនោះបានសម្រេច

- ✦ AUTO ACCIDENTS
- ✦ DEFECTIVE PRODUCTS
- ✦ CONSTRUCTION ACCIDENTS
- ✦ SLIP & FALL
- ✦ WRONGFUL DEATH
- ✦ WORKERS COMPENSATION
- ✦ NO FEE UNLESS SUCCESSFUL

ច្បាប់គ្រួសារ

FAMILY LAW

- ✦ ប្រាក់ចិញ្ចឹមកូន
- ✦ ការលែងលះប្តីប្រពន្ធ

- ✦ CHILD SUPPORT
- ✦ DIVORCE

បង់ខាតមុខរបបប្រាក់កាស

BANKRUPTCY

ច្បាប់ទិញ/លក់ផ្ទះ

REAL ESTATE LAW

ការជួយស្រួលធ្វើកិច្ចការក្រីម្នក

CRIMINAL DEFENSE

ការិយាល័យយេដាវី ចន យីង មានបើកនៅចុងអាទិត្យ និងពេលល្ងាច, អាចទៅជួបនៅផ្ទះ និងនៅមន្ទីរពេទ្យ។

148 LAKEVIEW AVENUE

LOWELL, MA 01850

Tel: (978) 458-9499

Home: (978) 640-2510

TABLE OF CONTENT

មាតិកាឡើង

- ១. លិខិតនាយកប្រតិបត្តិសមាគមខ្មែរឡូវែល
LETTER FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR
- ២. លិខិតនាយិកាទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូវែល
LETTER FROM THE EDITOR
- ៣. សមាជិកទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូវែល
MAGAZINE COMMITTEE
- ៤. ច្បាប់ប្រាក់កក់ថ្លៃផ្ទះ
SECURITY DEPOSIT LAW
- ៥. កម្មវិធីនានានៃសមាគមខ្មែរឡូវែល
CMAA PROGRAMS
- ៦. ព័ត៌មានអំពីការសិក្សា អប់រំ
EDUCATION NEWS
- ៧. ព័ត៌មានសហគមន៍
COMMUNITY NEWS
- ៨. នាទីសុខភាព
HEALTH NEWS
- ៩. នាទីវប្បធម៌.....
CULTURAL CORNERS
- ១០. ព័ត៌មានផ្សេងៗ
OTHER NEWS



សមាសភាពនៃគណៈកម្មការរបស់ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូឡែវ

ប្រធានប្រតិបត្តិ	លោក ឃៀន-សំខាន់
នាយិកាបុគ្គលិក	លោកស្រី ធម្ម-ម៉ាហ្គាវែង
បុគ្គលិកផ្នែកខេមរៈភាសា	លោក សាំង-ស៊ីតី, លោក ម៉ម-សំណាង
បុគ្គលិកផ្នែកផលិតកម្ម	លោក ជៀមរួម-សុផា, លោក ចិន-ប្រាយអិន, លោកស្រី គរដេន-ឡូណេ
បុគ្គលិកផ្នែកភាសាអង់គ្លេស	លោកស្រី គ្រីវេស-អាណិត
បុគ្គលិកទំនាក់ទំនងផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម	លោក អ៊ិន-វិនសិន, កញ្ញា យី-បូរា, កញ្ញា យេ-ពៅ
បុគ្គលិកផ្នែកច្បាប់	លោក សិខាន-ចូសែហ្វ
បុគ្គលិកព័ត៌មាននៃកម្មវិធីនៅសមាគមខ្មែរ	កញ្ញា យី-បូរា
បុគ្គលិកផ្នែកសុខភាព	លោក ចិន-ប្រាយអិន
បុគ្គលិកផ្នែកព័ត៌មានក្នុងសហគមន៍	កញ្ញា យេ-ពៅ
បុគ្គលិកផ្នែកអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច	លោក ឌីវ-ដានី
បុគ្គលិកផ្នែកវាយអង្កលីលេខខ្មែរ	អ្នកស្រី មុត-វ៉ន្តី, កញ្ញា យូ-ម៉ារីឌី, លោក ចិន-ប្រាយអិន

ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូឡែវ គឺជាទស្សនាវដ្តីចេញផ្សាយប្រចាំត្រីមាសដែលរៀបចំឡើងដោយគណៈកម្មការ កម្មការនៃទស្សនាវដ្តីដែលជាបុគ្គលិកនៃសមាគមខ្មែរប្រចាំទីក្រុងឡូឡែវ។ យើងខ្ញុំសូមទទួលដោយសោមនស្សភាពនិងអំណរគុណដ៏ ជ្រាលជ្រៅចំពោះអំណោយគ្រប់យ៉ាងដូចជាអត្ថបទ រឿងព្រេង រឿងសម័យ កំណាព្យ ព័ត៌មាននានា។ សូមមេត្តាករិតប្រដែររបស់ឯកសារនីមួយៗត្រឹមតែ១-៣ទំព័រ (ទំព័រ១-៤ អិញ) ហើយសូមបញ្ជាក់នូវនាម អស័យដ្ឋាន លេខទូរស័ព្ទ ទូរសារ និងហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់ឯកសារនោះឲ្យបានត្រឹមត្រូវផង។

យើងខ្ញុំសូមជំរាបថា ចំពោះឯកសារនានារបស់អស់លោកដែលផ្ញើមកយើងខ្ញុំនោះ ទោះបីចុះផ្សាយ ឬមិនចុះផ្សាយក្តី ដោយយោងទៅតាមគោលការណ៍នៃទស្សនាវដ្តីនេះ ឬដោយសារបុព្វហេតុណាមួយនោះ ឯកសារអស់នោះគឺក្លាយជាសម្បត្តិពេញច្បាប់របស់ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូឡែវហើយ។ ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូឡែវ រក្សាសិទ្ធិគ្រប់យ៉ាង។

ម្យ៉ាងទៀត យើងខ្ញុំសូមអំពាវនាវនូវទឹកចិត្តដ៏ថ្លៃថ្លារបស់អស់លោក លោកស្រី និងនាងកញ្ញាទាំងអស់ ដែលជាពាណិជ្ជករ សូមមេត្តាជួយគាំទ្រទស្សនាវដ្តីនេះដោយចុះផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម ដើម្បីជាអត្ថប្រយោជន៍ និងជាសហប្រយោជន៍ផងដែរ។ តម្លៃជាំគឺ១៥.០០០ដុល្លារមួយឆ្នាំរួមនឹងថ្លៃផ្ញើ។ ចំពោះតំលៃផ្សាយពាណិជ្ជកម្មសូមអញ្ជើញទាក់ទងលោក អ៊ិន-វិនសិន, កញ្ញា យី-បូរា, ឬ កញ្ញា យេ-ពៅ។

បើអស់លោក-អ្នកចង់ជ្រាបព័ត៌មានបន្ថែមទៀតនោះ សូមអញ្ជើញទាក់ទងមកលោកស្រី ធម្ម-ម៉ាហ្គាវែង។ យើងខ្ញុំមានអស័យដ្ឋាននិងទូរស័ព្ទដូចខាងក្រោម៖
សមាគមខ្មែរឡូឡែវ

១៦៥ ផ្លូវចាកសិន, ក្រុងឡូឡែវ, រដ្ឋម៉ាសាឈូសិត ០១៨៥២
ទូរស័ព្ទ (៨៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦, ទូរសារ (៨៧៨) ៤៥៤-១៨០៦

Khmer Lowell Magazine Commitee

<i>Executive Director:</i>	Samkhann Khoeun
<i>Editor-in-Chief:</i>	Margaret Tham
<i>Khmer Associate Editors:</i>	Sak Seang and Samnang Mam
<i>Production and Layout:</i>	Sothea Chiemroum, Brian B. Chen and Lorraine Cordeiro
<i>English Associate Editor:</i>	Alison Gervais
<i>Cambodian Font Typists:</i>	Ronnie Mouth, Brian B. Chen and Maridy You
<i>Advertising and Marketing Manager:</i>	Vincent Un, Bora Yi and Pov Ye
<i>Legal Issues Coordinator:</i>	Joseph Sexton
<i>CMAA News Coordinator:</i>	Bora Yi
<i>Health Issues Coordinator:</i>	Brian Chen
<i>Community News Coordinator:</i>	Pov Ye
<i>Cultural Corner Coordinator:</i>	Sak Seang
<i>Economic Development News Coordinator:</i>	Danny Div

Khmer Lowell Magazine is a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

All articles published represent the necesscerily views of the authors; they do not represent the views of the CMAA or its funders.

Your contribution such as articles, folk tale stories, modern fictions, poems, news, etc. are happily and gratefully welcomed. Please, limit the document to 1-3 (11x8) pages, and make sure the name, address, telephone, fax, and signature of the author, or the responsible person are correct.

We would like to inform all of you that the entire document be sent to us, whether published or not (it depending on the decision of the editors) becomes legal property of the Khmer Lowell Magazine.

Besides, we would like to ask for your good heart to help us by subscribing to, or advertising in the magazine. Your generosity is needed to help us keep publishing this magazine.

The subscription rate is \$0.99 per issue, included shipping and handling. For advertising, please contact Vincent Un, Bora Yi, or Pov Ye.

For more information, please contact Margaret Tham, or write to us at:

CMAA, Inc.
165 Jackson St.,
Lowell, MA 01852
Tel. (978) 454-4286
Fax. (978) 454-1806
Email: cmaa@cmaalowell.org
Web site: www.cmaalowell.org

វិទិតលោកនាយកប្រតិបត្តិសមាគមខ្មែរ

សូមជំរាបសួរលោក លោកស្រី និងមិត្តអ្នកអាណាចាទីមេត្រី,

ជាបឋម ខ្ញុំបាទសូមថ្លែងអំណរគុណជាអតិបរិមាចំពោះការជួយគាំទ្រពីសំណាក់អស់លោក លោកស្រី និងប្រិយមិត្តទាំងអស់ ដល់ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡែវែល (Khmer Lowell Magazine) ដែលបានរៀបចំឡើងដោយសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡែវែល។ គោលបំណងដ៏ ចម្បងរបស់យើងគឺចង់ជំរាបអំពីព័ត៌មានខ្លីៗនិងស្ថានភាពការណ៍គ្នាដែលកើតមានឡើងនៅជុំវិញសង្គមយើង ហើយដែលមាន សារៈប្រយោជន៍ ដល់ ការរស់នៅរបស់បងប្អូនខ្មែរយើងផងដែរ។ ទន្ទឹមគ្នានេះដែរ ក៏យើងនៅមានមោទនភាពចង់ថែរក្សានូវអក្សរសាស្ត្រជាតិយើងឲ្យនៅ មានជីវិតរស់រវើកជាតិជាត្រជាក់ត្រជាក់ទៅ។

ថ្មីៗនេះ សមាគមខ្មែរយើងបានបង្កើតសកម្មភាពជាច្រើន ដើម្បីជួយបំរើដល់សេចក្តីត្រូវការរបស់បងប្អូនខ្មែរយើង ពិសេសគឺ ការជួយដល់បងប្អូនខ្មែរយើងដែលគ្មានលទ្ធភាពជួយខ្លួនឯងបាន ដូចជាការរៀនភាសាអង់គ្លេស, រៀនពីមុខ វិជ្ជាជីវៈផ្សេងៗ . ការដាក់ ពាក្យសុំកិច្ចការងារ, ការទទួលបានប្រាក់ប្រចាំខែ, ជំនួយដល់ចាស់ជរា, ជំនួយដល់ក្មេងដែលមានពិការភាព, និងជំនួយផ្នែក ចូលសញ្ជាតិ ជាដើម ។ល។ ថែមទៀតទៀតនោះ គឺយើងកំពុងរៀបចំធ្វើកម្មវិធីចិញ្ចឹមត្រី, ការដាំបន្លែ និងការធ្វើចំការដាំប្រាំងដើម្បី ជួយកាត់បន្ថយនូវតម្លៃម្ហូបអាហារ និងក៏ដើម្បីស្រាវជ្រាវសារធាតុឡើងវិញនូវបទពិសោធន៍ផ្សេងៗ ដែលបងប្អូនខ្មែរយើងធ្លាប់មាន ជាយូរណាស់មកហើយផងដែរ។

កម្មវិធីមួយទៀតដែលគួរជំរាបផងដែរនោះ គឺការបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលព្យាបាលផ្លូវចិត្ត (West-East Mental Health Center) ដែលសមាគមខ្មែរយើងបានសហការណ៍គ្នាជាមួយមជ្ឈមណ្ឌលសុខភាពប្រចាំសហគមន៍ឡែវែល (Lowell Community Health Center) ហើយនិងវគ្គត្រួតត្រានាវាម។ កម្មវិធីនេះបានឧបត្ថម្ភឡើងដោយក្រសួងសុខាភិបាលនៃរដ្ឋាភិបាលសហព័ន្ធ។ សមាគមខ្មែរ កំពុងរៀបចំជួសជុលទីកន្លែងព្យាបាលនោះឲ្យបានល្អសមរម្យសំរាប់កម្មវិធីនេះ ។

ប៉ុន្តែនៅមានកម្មវិធីមួយទៀតដែលសមាគមខ្មែរយើងបានរៀបចំធ្វើរួចមកហើយ ហើយដែលកំពុងទទួលបានជោគជ័យក្នុងការបំរើ ដល់បងប្អូនខ្មែរយើងនោះ គឺ កម្មវិធីផ្តល់ការងារ។ កម្មវិធីនេះ គឺមានលក្ខណៈវិសេស ហើយដែលអាចជួយដល់បងប្អូនខ្មែរយើងដែល មិនទាន់បានចូលសញ្ជាតិនៅឡើយនោះឲ្យមានការងារធ្វើដោយរដ្ឋាភិបាលទទួលបានប្រាក់បៀវត្សផ្ទាល់ទៅឲ្យក្រុមហ៊ុន, រោងចក្រ ឬ ក្រសួងរដ្ឋការនានាដែលព្រមទទួលជួលបងប្អូនខ្មែរឲ្យធ្វើកិច្ចការនៅកន្លែងទាំងនោះ។ គោលបំណងនៃកម្មវិធីនេះគឺចង់ជួយបងប្អូនខ្មែរ យើងឲ្យមានបទពិសោធន៍ខាងផ្នែកការងារ និងជួយបង្កើតសកម្មភាពដល់បងប្អូនខ្មែរយើងឲ្យអាចប្រកបកិច្ចការចិញ្ចឹមជីវិតដោយខ្លួនឯង បានទៅថ្ងៃក្រោយ។

ក្រៅពីកិច្ចការបំរើផ្នែកសង្គម សមាគមខ្មែរយើងក៏បានចូលប្រលូកយ៉ាងសកម្មខាងផ្នែកស្ថាបនាវប្បធម៌ផងដែរ។ កាលពីប៉ុន្មាន សប្តាហ៍មុននេះ សមាគមខ្មែរយើងបានចូលរួមជាមួយគណៈប្រតិភូក្រុងឡែវែល ដើម្បីទៅប្រឡងយកពានរង្វាន់ពិសេសមួយ ឈ្មោះ ថា “ក្រុងអាមេរិកាំងទាំងអស់” ឬជាភាសាអង់គ្លេសហៅថា (All-America City Award) ដែលជារង្វាន់មួយដ៏វិសេសវិសាលប្រចាំសហរដ្ឋ អាមេរិកទាំងមូល។ កត្តាមួយដែលធ្វើឲ្យក្រុងឡែវែលបានទទួលនូវកិត្តិយាសនេះ គឺដោយសារកម្មវិធីបុណ្យអុំទូក ដែលសមាគមខ្មែរ យើងបានផ្តើមរៀបចំធ្វើឡើងអស់រយៈពេលជាងពីរឆ្នាំកន្លងមកនេះ។ ជាមួយគ្នានេះផងដែរ គណៈកម្មាធិការនាយកព្រមទាំងបុគ្គលិកទាំងអស់ គ្នាកំពុងរៀបចំធ្វើនូវគម្រោងការណ៍ប្រាំឆ្នាំសំរាប់សមាគមខ្មែរយើង។ យើងខ្ញុំទាំងអស់សូមគោរពអញ្ជើញលោក លោកស្រី និងប្រិយមិត្ត ទាំងអស់ សូមមេត្តាជួយផ្តល់នូវគំនិត យោបល់ ព្រមទាំងពាក្យណែនាំផ្សេងៗ ដើម្បីពង្រឹងគម្រោងការណ៍ ប្រាំឆ្នាំនេះឲ្យមានលក្ខណៈសម រម្យស្របទៅតាមសេចក្តីត្រូវការជាចាំបាច់របស់សហគមន៍ខ្មែរយើងដែលរស់នៅទីក្រុងឡែវែលនេះ ។

នៅថ្ងៃសៅរ៍ ទី៣០ ខែតុលាខាងមុខនេះ យើងនឹងរៀបចំប្រារព្ធធ្វើពិធីរំលឹកបុណ្យខួបឆ្នាំទី ១៥ នៃសមាគមខ្មែរយើង។ ការធ្វើ បុណ្យខួបគម្រប់ឆ្នាំទី ១៥ នេះ គឺដើម្បីបង្ហាញនូវកតរទិគានិងកតញ្ញាតា ដល់រៀបចំបងប្អូនខ្មែរទាំងអស់ដែលបានខិតខំធ្វើពលកម្ម គ្រប់សព្វថ្ងៃបឋមយ៉ាង ដើម្បីផលប្រយោជន៍រួមដល់សមាគមខ្មែរនិងសហគមន៍ខ្មែរយើង។ ទន្ទឹមនឹងគ្នានេះ យើងក៏នឹងផ្លាស់ប្តូរកម្មវិធី វិសេសវិសាលនោះ ដើម្បីទទួលបានអបអរសាទរដល់ជោគជ័យទាំងប៉ុន្មានដែលសមាគមខ្មែរយើងបានសំរេចរួមមកហើយផងដែរ។ ដំណឹង នេះ គឺចង់ជំរាបអញ្ជើញទូកជាមុនដល់លោក លោកស្រី និងប្រិយមិត្តទាំងអស់គ្នា ហើយគណៈកម្មការរៀបចំពិធី បុណ្យខួប នឹងធ្វើការ អញ្ជើញដោយផ្ទាល់នៅថ្ងៃក្រោយទៀត។

ជាទីអរសាទរនៃកូនលិខិតនេះ ខ្ញុំបាទសូមលើកដៃទាំងដប់បួនស្នងសុំឲ្យលោក លោកស្រី ប្រិយមិត្ត ព្រមទាំងក្រុមគ្រួសារទាំង អស់ បានប្រកបដោយពុទ្ធពរទាំងប្រាំប្រការ គឺអាយុ វណ្ណៈ សុខៈ ពលៈ បដិភាណៈ កុំបីឃ្នាងឃ្នាតឡើយ ។

ដោយសេចក្តីគោរពរាប់អានដ៏ជ្រាលជ្រៅពីខ្ញុំបាទ.
យើង សំខាន់, នាយកប្រតិបត្តិនៃសមាគមខ្មែរ



Security Deposits: What Tenants Need to Know

When you rent an apartment or a house, the landlord will often ask you to pay a security deposit. A security deposit is an amount of money that the landlord holds until the end of your tenancy. It is intended to make sure that the landlord has money from the tenant to pay for any damage done to the apartment that has to be fixed after the tenant moves out. There are many laws concerning security deposits. These laws are designed to protect both the landlord and the tenant. If you understand these rules, you will be protected against a landlord who does not follow the laws.

The first rule has to do with the amount of the security deposit. When you move into an apartment, the landlord may ask you to pay the first month's rent, the last month's rent, which cannot be more than the first month's rent, a security deposit, which cannot be more than the first month's rent, and the cost of installing a lock and making keys. No other fees are allowed by law. Example: you rent an apartment. The rent is \$600 per month. When you move in, the landlord can ask for \$600 for the first month, \$600 for the last month, \$600 for a security deposit, and the actual cost of a lock and key set. He cannot ask for \$700 for a security deposit, because that is more than the first month's rent. The last month's rent, and the security deposit are the property of the tenant. The landlord must give the tenant a receipt for the last month's rent and the security deposit. The receipt must say how much is last month's rent and how much is security deposit, and must tell the tenant that he/she is entitled to interest on this money at the rate of 5% per year, or the interest rate paid by the bank where the money is deposited, whichever is lower. Each year, the landlord must pay the interest to the tenant, no later than 30 days after the anniversary of the date the tenant moved in.

If the landlord asks for a security deposit, he must, within ten days after taking the deposit, give the tenant a paper called a "statement of condition" for the apartment. This is a list of any damage to the apartment that was there when the tenant moved in. It is important to read this paper carefully. The tenant can be asked to pay from the security deposit for any damage to the apartment found when the tenant moves out, unless it is on this list of damage that was there when the tenant moved

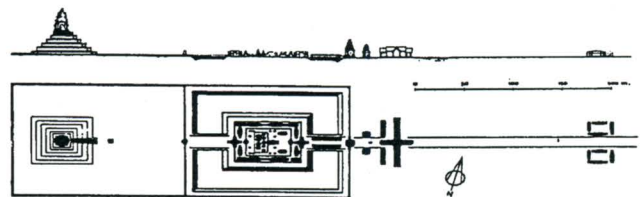
in. If the tenant sees other damage to the apartment that is not on the list, he/she must give the landlord a signed list of the damage not on the landlord's list within five days. The landlord must either agree with that list in writing, or tell the tenant in writing that he does not agree with the tenant's list.

A security deposit must be put in the bank in an account that is clearly for security deposits, and not for any other money belonging to the landlord. Within one month of depositing this money, the landlord must give the tenant a receipt that gives the name of the bank where the money was deposited, the date of the deposit, and the account number for the account. If the landlord does not do this, the tenant is entitled to the immediate return of the security deposit.

When the tenant moves out, the landlord must return the security deposit to the tenant. He is allowed to keep from the security deposit any money needed to pay for the following things:

1. Any rent owed by the tenant.
2. Any damage to the apartment not listed on the

(continued to page15)



10 Prāsāt Thom: elevation and plan, 921-c. 45, Koh Ker

CMAA's ADVISORY BOARD

ក្រុមនិម្មិតសមាគមខ្មែរ

Michael Ben Ho
Tem Chea

Venerable Sao Khon
Venerable Ly Vorn
Saly Pin-Riebe

Pere Pen

Susanne Beaton
James C. Dragon, Esq.

Vanthan Un, Esq.
Sambath Keo, D.M.D.

Narong Hul

ប្រាក់កក់ថ្លៃផ្ទះ

តើ អ្វី ខ្លះ ដែល អ្នក ជួល ផ្ទះ ត្រូវ ដឹង ?

ពេលណាលោក-អ្នកជួលផ្ទះ អ្នកម្ចាស់ផ្ទះភាគច្រើនសួរឲ្យលោក-អ្នកដាក់ប្រាក់កក់។ ប្រាក់កក់គឺជាប្រាក់ដែលម្ចាស់ផ្ទះកាន់ទុកទាល់តែអស់រយៈពេលដែលលោក-អ្នកជួលផ្ទះនោះ។ គោលបំណងនោះគឺដើម្បីឲ្យច្បាស់ថា ម្ចាស់ផ្ទះមានប្រាក់របស់អ្នកជួលផ្ទះទុកសំរាប់ជួសជុលការបាក់បែកនៃអាគារឈ្នួលបន្ទាប់ពីអ្នកជួលផ្ទះនោះរើចេញទៅ។

មានច្បាប់ជាច្រើនយ៉ាងដែលទាក់ទងទៅលើប្រាក់កក់ថ្លៃផ្ទះ។ ច្បាប់ទាំងអស់នេះបង្កើតឡើងដើម្បីការពារអ្នកជួលផ្ទះហើយនិងម្ចាស់ផ្ទះ។ បើសិនជាលោក-អ្នកដឹងអំពីច្បាប់ទាំងអស់នេះ នោះលោក-អ្នកនឹងអាចឲ្យគេជួយការពារពីម្ចាស់ផ្ទះណាដែលមិនធ្វើតាមច្បាប់ទាំងអស់នេះ។ ច្បាប់ទីមួយគឺទាក់ទងជាមួយនឹងចំនួនប្រាក់កក់។ ពេលណាលោក-អ្នកជួលផ្ទះឈ្នួល ម្ចាស់ផ្ទះប្រហែលសួរឲ្យលោក-អ្នកបង់ថ្លៃផ្ទះខែទី១ (ដែលមានចំនួនប្រាក់មិនលើសពីថ្លៃជួលផ្ទះខែទីមួយទេ) ហើយនិងតម្លៃដាក់សោរទ្វារផ្ទះ។ បើយោងតាមច្បាប់ គេមិនអាចយកតម្លៃក្រៅពីនេះទៀតឡើយ។

- ខ. បើលោក-អ្នកជួលផ្ទះមួយខែថ្លៃ\$៦០០.០០ នោះនៅពេលណាដែលលោក-អ្នកចូលទៅនៅ ម្ចាស់ផ្ទះអាចសួរឲ្យលោក-អ្នកបង់
 - ក. \$៦០០.០០ សំរាប់ខែទីមួយ។
 - ខ. \$៦០០.០០ សំរាប់ខែចុងក្រោយបង្អស់។
 - គ. \$៦០០.០០ សំរាប់ប្រាក់កក់ថ្លៃផ្ទះ ហើយនិងតម្លៃសោរ។

ម្ចាស់ផ្ទះមិនអាចសុំឲ្យលោក-អ្នកឲ្យបង់ \$៧០០.០០សំរាប់ប្រាក់កក់ថ្លៃផ្ទះទេ ពីព្រោះវាច្រើនជាងតំលៃជួលផ្ទះនៅខែទីមួយ។ សូមដឹងថាថ្លៃជួលខែចុងក្រោយហើយនិងថ្លៃប្រាក់កក់គឺជាទ្រព្យរបស់លោក-អ្នក ដែលជាអ្នកជួលផ្ទះ។ ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវធ្វើបង្កាន់ដៃបញ្ជាក់អំពីប្រាក់ជួលខែចុងក្រោយនិងថ្លៃកក់ផ្ទះនោះមកឲ្យអ្នកជួលផ្ទះ។ បង្កាន់ដៃត្រូវចែងឲ្យច្បាស់នូវចំនួនប្រាក់ដែលបង់ថ្លៃជួលនៅខែចុងក្រោយ និងចំនួនប្រាក់កក់ថ្លៃផ្ទះនោះផងដែរ។ ម្យ៉ាងទៀត ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវប្រាប់អ្នកជួលផ្ទះថា អ្នកជួលនោះត្រូវបានចុងការប្រាក់លើចំនួនប្រាក់នោះចំនួន៥% ក្នុងមួយឆ្នាំ ឬក៏តាមចំនួនការប្រាក់នៃធនាគារណាដែលម្ចាស់ផ្ទះយកលុយនោះទៅដាក់។ បន្ទាប់ពីលោក-អ្នកបានជួលទៅនៅក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំរួច ហើយ នោះក្នុងឆ្នាំនីមួយៗម្ចាស់ផ្ទះត្រូវបង់ការប្រាក់ទៅអ្នកជួល។ ចុងការប្រាក់នេះគឺម្ចាស់ផ្ទះឈ្នួលនោះត្រូវគិតគូរទុកឲ្យអ្នកជួលផ្ទះដែលជាម្ចាស់ប្រាក់ដោយមិនត្រូវឲ្យយឺតជាងពី៧០ថ្ងៃឡើយ។ បើម្ចាស់ផ្ទះសួររកលុយកក់ផ្ទះ

នោះនៅក្នុងរយៈពេល១០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីទទួលលុយកក់ហើយនោះ គេត្រូវឲ្យបញ្ជីមួយទៅអ្នកជួលផ្ទះដែលគេ ហៅថា «ប័ណ្ណលក្ខណៈសំរាប់អាគារជួល»។ នេះជាបញ្ជីដែលប្រាប់អំពីការបាក់បែករបស់អាគារនោះនៅពេលមុនដែលអ្នកជួលផ្ទះជួល។ សូមអានបញ្ជីនេះដោយប្រុង ប្រយ័ត្ន។ គេអាចឲ្យអ្នកជួលផ្ទះបង់ថ្លៃខូចខាតដោយដកលុយដែលកក់ផ្ទះនោះទៅប្រើសំរាប់ការខូចខាតណាដែលកើតមាននៅក្នុងអាគារ បន្ទាប់ពីអ្នកជួលផ្ទះជួល។ បើសិនណាអ្នកជួលផ្ទះមើលឃើញមានការខូចខាតដទៃទៀតនៅក្នុងអាគារដែលគេមិនបានកត់នៅក្នុងបញ្ជី «ប័ណ្ណលក្ខណៈសំរាប់អាគារជួល» នេះទេនោះ អ្នកជួលផ្ទះត្រូវតែសរសេរឲ្យទៅម្ចាស់ផ្ទះវិញថា គាត់មិនយល់ព្រមតាមបញ្ជីដែលរាយនូវការខូចខាតនោះទេ។ (មានតទៅទំព័រ១៦)

UPDATE! ព័ត៌មានថ្មីៗ UPDATE!

On January 15, 1999, the INS raised the Naturalization fee from **\$95** (plus **\$25** for fingerprinting) to **\$225** (plus **\$25** for fingerprinting). There are exemptions and fee waivers for those who are qualified if applicants can demonstrate an “inability to pay”. In determining “inability to pay”, the INS Service Office may consider the following situations and criteria:

- Within the last 180 days, he/she is qualified for or received a “federal means tested public benefit,” such as Food Stamps, Medicaid, Supplemental Security Income (SSI), and Temporary Assistance to Needy Families (TANF).
- Household Income **below** the Poverty Guidelines.

Family of One	\$8,050 per year
Family of Two	\$10,850 per year
Family of Three	\$13,650 etc.
- The applicant is 65 or older at the time the fee waiver request is submitted.
- The applicant is disabled.
- The applicant can prove substantial hardship.

For further information, please contact:
Bora C. Yi, Extension 27
Thy E. Chey, Extension 23

CITIZENSHIP ASSISTANCE PROGRAM

The CAP program was originally designed specifically to serve the needs of Southeast Asian people who have limited English proficiency. We have expanded the eligibility of our clients to all that fulfill the INS requirement for citizenship.

During Fiscal Year 1998, our clients were mainly those affected by threat of loss of State and Federal Benefits especially the Elderly. At the present time, our clients are those who are truly interested in becoming U.S.Citizens. They want to become active members of society.

CAP provides the following services:

- ✓ Assist non-naturalized refugees to successfully complete the naturalized process
- ✓ Citizenship Application Assistance
- ✓ Information and Referral
- ✓ Citizenship Preparation Classes
- ✓ Transportation to the INS interview
- ✓ Assist in all aspects of INS Inquiry and Services

Each client is given clear information about the application process. Their questions and concerns are answered before any commitments are made to the program.

N-400 Application is filled out with the clients understanding every aspect of the naturalization process. Intake is properly conducted and finally for those clients needing assistance with passing the U.S. History and Government test, they are assigned to Citizenship Classes.



ពិធីបញ្ចប់ថ្នាក់អរូបសញ្ញាសញ្ញាពិភពលោកខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៨

Special Recognition

Clients who have obtained citizenship

- | | |
|---------------|----------------|
| Bunn, Sarom | Choup, Doeurk |
| Cheng, Chhour | Chey, Sophon |
| Chea, Khum | Chea, Sath |
| Chea, Yam | Chey, Bopha |
| Chhit, Neng | Hean, Phoeung |
| Keth, Tim | Khin, Muth |
| Kong, Savoeun | Lay, Thim |
| Lim, Kim Ly | Mam, Keath |
| Nam, Phan | Nhem, Saly Say |
| Pen, Noy | Phan, Bin |
| Phon, Chhum | Sann, Sem |
| Soeun, Sam | Sy, Amy Sreng |
| Ung, Sivorn | Vath, Savoeun |
| Vong, Sarin | |

Clients who are waiting to be sworn-in

- | | |
|----------------|---------------|
| Chan, Sithsoun | Chat, Tengorn |
| Hoy, Thon | Hy, Heal |
| Kim, Houy | Rom, Tuy |
| Tan, Chantou | |



URBAN AQUACULTURE INITIATIVE

The City of Lowell experienced a tremendous increase in its foreign born population during the 1980s and early 1990s. According to the US 1990 Census statistics, the number of Asian Pacific Americans living in the city increased by nearly 450%. Cambodians accounted for over one-half of the Asian Pacific American population. Other groups represented in the city including Vietnamese, Laotians, Chinese and Asian Indians.

When immigrants and refugees came to America, they brought with them different cultures, religions, languages, skills, diets and needs. Most Southeast Asian Americans came from an agrarian background and are now facing new challenges in the work place. They have to learn new language, skills, and how to work in a new environment.

In response to the changing needs of our communities, the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) and the University of Massachusetts Lowell are exploring a new Urban AquaCulture Initiative. The Aqua Culture Initiative would utilize agrarian skills of the people and would provide economic development opportunities. The project will raise tilapia fish in a closed recirculating culture tank in the basement of the CMAA building. The CMAA has already agreed to serve as a major community partner through providing space to support this initiative and facilitate community development processes.

Fish represent a significant food source for many Southeast Asians. The majority of available fish is imported nationally and internationally to our local markets at a high cost. This fish farming project is a demonstrative

project initiated in Lowell. The intention is to investigate viability and test possibilities which will culminate in long term operation of a successful farming enterprise.

GOALS

The goals of the project are as follows:

- To create jobs;
- To promote sustainable economic development;
- To assist minorities to become entrepreneurs;
- To utilize agrarian skills with current technologies and techniques;
- To promote public, private, and university partnerships for economic development.

FUNDING SOURCES

Funding for the project is funded by the US Department of Agriculture (USDA). The USDA has approved \$5,000 for the initial start up. The CMAA and UMASS are trying to get more funding from different sources.



ការបង្កើននូវជំនាញការ

ផ្នែកភាសាអង់គ្លេស

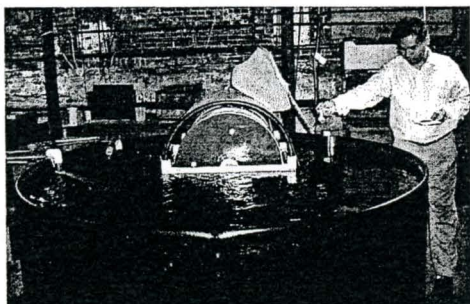
កម្មវិធីយើងនេះជួយផ្តល់នូវ៖

- ✓ ភាសាអង់គ្លេស,
- ✓ ការជួយមើលក្មេង,
- ✓ ផ្តល់យោបល់នានា,
- ✓ ការបង្កើតអាជីព,
- ✓ ការរកការងារ។ល។

អ្នកដែលមានសិទ្ធិអាចចូលរៀនបាន គឺអ្នកដែលទទួលជំនួយរដ្ឋ (ដែលហ្វែរ)។ ថ្នាក់នេះបើកបង្រៀននៅរៀនរាល់ថ្ងៃច័ន្ទ ដល់ ថ្ងៃសុក្រ ចាប់ពីម៉ោង ៩:០០ព្រឹក ដល់១:០០រសៀល។ ថ្នាក់រៀនគឺបិទនៅក្នុងអគារនៃសមាគមខ្មែរ។

ការចេះអានឲ្យក្លាន-ចៅស្តាប់

គឺជាការដ៏សប្បាយមួយនៅក្នុងជីវិត!...



នាយជ្រុញ ពានី កំពុងតែឲ្យថ្នាំព្រី



FAY McCABE

F U N E R A L D I R E C T O R S

ជ័រដឹកលំសោល

FRANK McCABE

105 Moore St.

Lowell, MA 01852

☎ (508) 459-9222



យើងខ្ញុំមានទទួលបម្រើជូនគេទៅ

- ① រៀបចំបុណ្យបង្សកុល សូត្រមន្ត តាមប្រពៃណីខ្មែរ នៅនឹងកន្លែង។
- ② សំរួលក្នុងការទិញក្តា កោដិ និងទឹកនៃងបញ្ចុះសព ឬបូជាសព្វ។
- ③ មន្ទីរធ្វើបុណ្យស្អាតចាត ព្រមទាំងកន្លែងចតឡានធំទូលាយ។
- ④ ទទួលដឹកជញ្ជូនសព ឬធាតុគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស។
- ⑤ ទទួលលាបមុខធ្វើមេកអាប៉ រៀបចំសពអ្នកដែលចែកថ្ងៃទៅ ដោយយកចិត្តទុកដាក់។
- ⑥ មានរៀបចំក្បួនដង្ហែរសពដោយផ្តល់ជូននូវរថយន្តបី ១-សំរាប់ដឹកសព ២-សំរាប់ដឹកផ្កា និងលីម៉ូស៊ីន ៣-សំរាប់ដឹកគ្រួសារ។ល។

តើខ្មែរគួរបោះបង់ធាតុអំណើតខ្លួនចោលដែរឬទេ?

ដោយ សុណា ឡាក់

ខ្មែរធ្លាប់ជាជនជាតិមួយដែលមានកិត្តិយសខ្ពស់ឈ្មោះល្បីទឹកដីធំទូលាយ នៅនាអាស៊ីអគ្នេយ៍។ ជាអកុសល ឧត្តុង្គឧត្តម្ភភាពរបស់ខ្មែរនេះមិនបានស្ថិតស្ថេរ ចិរកាលឡើយ...។ ខ្មែរធ្លាក់ចុះបន្តិចម្តងៗពីភាពធំធេងទៅជាភាពតូចតាច ពីភាពរុងរឿងទៅជាភាពអាប័អួរ ពីភាពផ្តុំផ្គុំទៅជាភាពទន់ខ្សោយ... រហូតដល់ខ្មែរសាត់តែរូប សុំតែរស់ល្អសដំណើរលើទឹកដីគេឯងគ្រប់ច្រកច្រក។

សព្វថ្ងៃនេះ ខ្មែររាប់ម៉ឺនសែននាក់កំពុងតែលាក់ខ្លួនក្នុងអាគារលើទឹកដី បរទេសមានសហរដ្ឋអាមេរិកនេះ ជាដើម។ កាលពីនៅជំនាន់ព្រះចៅអធិរាជនា សតវត្សទី១៤ ព្រះនាមព្រះបាទប៉ុល-ពត គេធ្វើឲ្យរាស្ត្រខ្មែរភាគច្រើនដេកដោយ ខ្ទមផ្តាសាយនឹងដី ដឹកទឹកដែលសល់ពីដានជើងគោ-ក្របី ហើយស៊ីអត់ស៊ីឃ្លាន គ្មាន ទាំងធាលឈប់សំរាកផង។ ឥឡូវនេះ ពួកគេមានវាសនាផ្ទៃថ្នាំ ដេកលើច្រកទន់ លើយ ដឹកទឹកដប ស៊ីតាមចិត្ត គិតតាមចង់ ឯការងារក៏មានថ្លៃសេរី ថ្លៃអាទិញ ដែរ...។ ប៉ុន្តែគួរឲ្យស្តាយ ... ពួកគេខ្លះបែរជាយល់ឃើញថា ការឈឺចាប់ទាំង នោះគឺជាការដ៏អាម៉ាសមួយទេវិញ។ ក្រៅពីការមិនចង់ជួប មិនចង់ឮ មិនចង់ ឃើញ សារជាថ្មីនូវភាពវេទនាដែលខ្មែរមាននោះ អ្នកខ្លះថែមទាំងយល់ថាអ្វីៗ ដែលជារបស់ខ្មែរគឺសុទ្ធតែអាក្រក់។ ខ្លះមិនទាំងហ៊ានប្រាប់គេថា ខ្លួនកើតនៅស្រុក ខ្មែរហើយមានកំណើតជាខ្មែរទៀតផង។ ខ្លះខំជំរុះនូវអតីតកាលឬធាតុកំណើតខ្លួន ដោយខំបណ្តុះនិស្ស័យជាអាមេរិកប្រកបដោយ ដួងចិត្តយាយតែសាសាអង់គ្លេសជា មួយកូន-ចៅឬមិត្តភក្តិ អបអរសាទរនៅពេលឃើញកូន-ចៅនិយាយភាសា បរទេស ខ្លះក៏ប្តូរឈ្មោះពី សុខ សៅ ដែលខ្ញុំ-ម៉ែបានដាក់ឲ្យនោះទៅជា ចន (John) ឬ ចេន (Jane)។ ឯខ្លះទៀត ក៏ឈប់ចូលរ័ត្ន ចូលតែវិហារ ឈប់ស៊ី ប្រហុក រៀនសូត្រតែបីរ ហើយខ្លះទៀត គឺមានចិត្តហានក្លាត់តឧបមាដោយហ៊ានទាំងប្រកាសនៅក្នុង ទូរទស្សន៍ជាសាធារណៈថាសុំកុំឲ្យខ្លួនគេកើតជាខ្មែរនៅជាតិក្រោយទៀត ព្រោះ ខ្មែរថោកទាបណាស់ ចេះតែឈ្លោះគ្នា ។ល។ និង ។ល។

នេះគឺបានន័យថា ខ្មែរកំពុងតែធ្លាក់ទៅក្នុងសភាពការណ៍មួយ ដែលច្របូក ច្របល់និងបាត់បង់នូវជំនឿលើខ្លួនឯងហើយ គឺគេមើលឃើញថា អ្វីដែលជា បរទេសគឺសុទ្ធតែគ្រាន់បើទាំងអស់។ គេមិនយល់ថាទោះបីជាខ្មែរកំពុងធ្លាក់ចុះ ដល់ថ្នាក់ក្របំផុតមួយនៅក្នុងពិភពលោកក្តី ក៏ពុំមានភស្តុតាងអ្វីទាន់បញ្ជាក់ថា វប្បធម៌ខ្មែរអន់ថយជាងវប្បធម៌បរទេសទាំងស្រុងនោះដែរ ព្រោះថាកូនខ្មែរពុំ ដែលហ៊ានវាយប្រមាថ កូនក៏មិនដែលប្តឹងឲ្យចាប់ម៉ែ-ខ្ញុំដាក់គុក ម៉ែ-ខ្ញុំបង្កើតក៏ មិនដែលចាប់រំលោភ កូនឯង ហើយខេមរៈយុវសង្គមក៏មិនដែលស្គាល់នូវអ្វី ដែលហៅថា ក្រុមក្មេងពាលនោះដែរ។

ឥឡូវ យើងអង្គុយសំលឹងមើលសង្គមខ្មែរលើផែនដីស.វ.អ.នេះវិញមើល តើខ្មែរយើងកំពុងបានទទួលអ្វីខ្លះ ហើយក្រៅពីការដែលកូនមិនស្តាប់ឪពុក-ម្តាយ សិស្សមិនគោរពគ្រូបាទាមាត្រ ប្រពន្ធមិនស្គាល់ថាខ្លួនជាស្រី ប្តីមិនស្គាល់ខ្លួនជា ប្រុស លែងលះគ្នាពីមួយទៅមួយ ភ្លើតភ្លើននឹងពិធីជប់លៀង ភ្លេចអស់នូវតំលៃ ខ្លួនជាមនុស្ស ហើយបើបែរទៅក្មេងៗវិញនោះគឺឈរអោបថែបគ្នានៅតាមចិញ្ចើម ថ្នល់។ល។និង។ល។

តើឥទ្ធិពលទាំងនេះគឺល្អប្រសើរជាងវប្បធម៌ខ្មែរណាស់ទៅឬ?... តាមការពិតទៅ ប្រទេសមហាអំណាចនានាដូចជាស.វ.អ. ដែលគេបានទៅជាន់ ដីនៅមានព្រះចន្ទមុនគេបង្អស់នោះ គឺគេមានវិជ្ជាជំនាញច្រើនណាស់ដែលយើងអាច រៀនសូត្រពីគេបាន។ ដូច្នេះ បំណាច់ជាយើងមានសំណាងបានមករស់ នៅស្រុកអាគាំងនេះហើយនោះ យើងពុំគួរទុកខ្លួនឲ្យនៅល្ងង់ដូចជា អាគាំងទៅតាស់ ដែលមួយជីវិតបានចេះតែត្រឹមត្រូវទឹកតែប្រគេនតា តស៊ីនោះទេ...។ ពោលគឺយើងគួរជ្រើសរើសរៀននូវមុខវិជ្ជាណាដែលមាន ប្រយោជន៍ដល់ខ្លួន ដល់សង្គមជាតិ ប្រទេសជាតិ ឬក៏មនុស្សជាតិ ដូចជា បច្ចេក ទេសវិទ្យាសាស្ត្រទំនើបៗ គំនិតប្រជាធិបតេយ្យ គំនិតស្អាតស្អំ-បរិសុទ្ធ ហើយ បំបាត់នូវគំនិតពុករលួយ បក្សពួកនិយម។ល។ ប៉ុន្តែយើងក៏មិនត្រូវនាំគ្នារៀន យកតំរាប់តាមអាមេរិកដែលគេកំពុងជំរុះលាងចោល ដូចជារឿងរស់នៅជាប្តី- ប្រពន្ធដោយមិនរៀបការ លែងលះដូរផ្លាស់គ្នា ដូចដូរម៉ូតូអាវ-ខោ មិនមើលថែ ម្តាយ-ឪពុកពេលលោកជរា ជំពាក់ប្រាក់គេមិនសង ជ្រើសប្រាសរបស់របរដោយ ខ្លះខ្លាយ ឬក៏បញ្ចូលខ្លួនទៅនឹងភ្លើងភ្លៀងភ្លៀនភ្លៀស ជាដើមនោះឡើយ។ រួម សេចក្តីឲ្យខ្លឹមក ដើម្បីអាចធ្វើខ្លួនឲ្យក្លាយជាជនជាតិអាមេរិកាំងម្នាក់នោះ គឺមិនចាំ បាច់ប្តូរឈ្មោះ បោះបង់ចោលព្រះពុទ្ធសាសនា ឈប់ប្រើប្រហុក ឈប់និយាយ ភាសាខ្មែរ ឬក៏បោះបង់ធាតុកំណើតខ្លួននោះទេ។

ជនជាតិដែលមានជោគជ័យក៏មិនមែនមានតែជនជាតិអាមេរិកាំងដែរ។ ដរាប ណាយើងមានចំណេះវិជ្ជាស្តុកស្តម្ភ ជីវភាពគ្រួសារគ្រប់គ្រាន់ ហើយក្រុមគ្រួសារ មានសេចក្តីសុខនោះ ទោះជាយើងមិនមានស្បែកពណ៌សក្តី និយាយអង់គ្លេស មិនត្រូវតាមខ្យល់សំលេងគេក្តី ក៏គឺគ្មាននរណាហ៊ានមើលងាយយើងឡើយ...។



Neda and Komar's children

បណ្តុលថែទាំកូន

សូមជូនដំណឹងដល់មាតា-បិតាទាំងឡាយ!

បើអស់លោក-អ្នកមានកូនអាយុចាប់ពី២ឆ្នាំដល់ ៧ឆ្នាំ ហើយមាតា-បិតានោះមានប្រាក់បៀវត្សរ៍តិច និងត្រូវការរក កន្លែងថែទាំមើលកូននោះ សូមទាក់ទងមកសមាគមខ្មែរ ស្តុរក មន្ត្រី, នីតិ តាមទូរស័ព្ទលេខ ៩៧៩-៤៥៤-៤២៨៦ លេខបន្ត ១៥ ។ សូមអរគុណ!

Statewide Conference Notes ENGAGING YOUTH IN CITIZENSHIP ACTIVITIES

I. OVERVIEW

The Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA) has been helping Cambodians and other people from different countries, who are in need, make the transition into the American culture, economy, and environment. Initially, the agency focused on providing recent refugees with English language training, cultural and social adjustment, housing, and employment assistance. Today, the CMAA, serving Lowell, operates a full range of programs for education, economic development, employment, social services, health and environmental health, and cultural awareness. Among CMAA's program activities are:

1. Komar Day Care Center
2. Young Parents Program
3. ESL/Adult Education Program
4. After-School Youth Program
5. Youth Services Program
6. Environmental Health Project
7. Elderly Assistance & Outreach Services
8. Monorom Family Support Services
9. Citizenship Assistance Program
10. "Self-Sufficiency" Employment Services Program
11. Community Service Employment
12. Community & Economic Development

The CMAA not only serves the Cambodian population, but also Laotian, Vietnamese, Latino, and other minority groups in the Greater Lowell area. The CMAA is the only social service agency within the Merrimack Valley. It provides comprehensive assistance to low-income Southeast Asians and other minority groups in an atmosphere where their languages and cultures are valued.

Lowell is home to the second largest Cambodian community. Out of the 30,000 Cambodians, 1000 are citizens and 300-400 are registered voters.

A very small percentage of this number are youth. They are crucial people of the future.

II. ISSUES FACING OUR YOUTH

Jail time - non citizens - education - lack of parent involvement - lack of communication/education - never renew their green card.

Culture plays a major role in citizenship

Girls feel that they are not prioritized. They are pressured by their parents to be a certain way. (Expectations of girls are to be housewives and they are not considered keep figuring in the society; double standard because of society and culture.

Youth don't understand the importance of being a citizen

- They assume they are citizens because they have been here for many years.
- Fear of authority (INS and Police goes hand in hand)



លោកគ្រូ ជាន់ បិន កំពុងបង្រៀនយើង

- Many parents believe that:
 1. Green card equals citizenship, so their children also believe in the same.
 2. Fragment in the community - no spirit
 3. A Driver's License is important but citizenship is not.
 4. Citizenship is not basic survival need

What are we doing?

We have our classes. We are planning an on-going monthly educational workshops starting in July, 1999.

- **First workshop:** We ask the elderly of the Citizenship Program who have obtained their citizenship to speak to the youth and tell them stories. We want to show that if the elderly can do it, so can the youth. The elderly tell the youth about their struggles and challenges.
- **Second workshop:** We are using Interactive Learning (Role-playing) to show the importance of citizenship. We got the idea from Judge Wolfe when he brought them into the JFK courtroom and assigned them roles.
- **Theater Project:** The youth will be acting out scene from history, etc.

We are in the process of collaborating with the elderly program to have "Foster-Parent" program working with the youth on a daily basis explaining one-on-one the importance of citizenship.

In the past we have worked very closely with Lowell High School and U Mass Lowell to recruit and educate youth on the importance of citizenship. One of the CMAA's role is to help promote civic participation among youth.

III. OTHER INVOLVEMENTS

- Youth Commission
- All-American City (Community Pride, the Youth are representing the City of Lowell in a Nationwide Competition.
- Acre clean up
- Sending supplies to Kosovo
- Helped distribute flyers for the organization

ការងារសង្គមនៃជីវិត

មនុស្សយើងកើតមកតែងតែមានកិច្ចការងារប្រចាំជីវិត។ នាបុរាណកាលបុរសជាអ្នកដើរប្រមាញ់ ឯស្ត្រីជាអ្នកថែរក្សាកូនចៅនិងដើររក បន្លែ-ផ្លែឈើ។ ចូលមកដល់សតវត្សទី២០នេះ ក៏មិនមែនមានន័យថាកិច្ចការងារនិងស្ត្រីត្រូវតែប្តូរជនគ្នាដោយដាច់ខាតនោះដែរ។

ដោយមនុស្ស និងការងារទាំងនេះចេះតែអនុវត្តបន្តគ្នាពីតំណមួយទៅតំណមួយទៀត គឺតាំងពីមនុស្សទទួលបានសាច់ដៅរហូតមកដល់សាច់ដៅទៅវិញហើយនោះ ពួកយើងភាគច្រើនមានការយល់ខុសមួយថាការងារក្រៅផ្ទះជាការងារបុរស ឯការងារក្នុងផ្ទះជាការងារស្ត្រី។

តើតម្លៃនៃជីវិតចាត់ឡើងរបៀបណា? បើគេធ្វើការងារជាកម្មករលីសែង ម្នាក់នោះបានន័យថាតម្លៃជីវិតគេក៏តូចទាបទៅតាមតម្លៃនៃប្រាក់បៀវត្សរបស់គេនោះដែរឬយ៉ាងណា?

តម្លៃជីវិតមិនមែនកំរិតនៅលើប្រាក់ចំណូលដែលគេរកបានមកនោះទេ... តែគឺបិតនៅលើទឹកចិត្តដែលជននោះគោរពចំពោះការងាររបស់គេ។ បើកម្មករម្នាក់ធ្វើការឡើងទាត់ គោរពមិត្តភក្តិ បំពេញនូវកាតព្វកិច្ច និងចេះទទួលខុសត្រូវអំពីភារៈកិច្ចរបស់គេ ជននេះគឺមានតម្លៃខ្ពស់ណាស់នៅក្នុងការងាររបស់គេ។ ជួយទៅវិញបើជនម្នាក់ពាក់ក្រវាត់ក អារមិនជ្រើវជ្រួញខោថ្លៃ ស្បែកជើងភ្លឺរលោង តែមានប្តូរខ្លីខ្លាចចំពោះការងារ នោះតម្លៃនៃជីវិតរបស់គេក៏នឹងចុះទៅតាមនោះដែរ។ ប៉ុន្តែចុះបើជនពីរនាក់ដែលមានចំរើកល្អ ធ្វើការល្អ តែម្នាក់ជាកម្មករដែលមានប្រាក់ខែតិច និងម្នាក់ទៀតជានាម៉ឺនផងដែលមានប្រាក់ខែច្រើន តើនរណាមានតម្លៃខ្ពស់ជាងនរណា? ... តម្លៃជីវិតនៃជនទាំងពីរនេះមានស្មើគ្នា ព្រោះគេមិនមែនជាមនុស្សខ្លីលំអិត នៅធ្វើជាមនុស្សចាំទទួលសំណល់ពីគេ មិនមែនជាបញ្ជើរក្តែក មិនមែនជាចែសង្គម។ល។និង។ល។

សរុបសេចក្តីទៅ ជនណាដែលអាចរស់នៅដោយមិនពឹងពាក់លើអ្នកដទៃទោះបីជាការងារគេនោះជាកម្មករ ឬក៏មានប្រាក់ខែតិចក៏ដោយក៏កិត្តិយសគេ តម្លៃនៃជីវិតគេ នៅតែខ្ពស់ជាងជនមួយជំពូក ដែលរស់ដោយសារញើសឈាមអ្នកដទៃនោះដែរ...។



សំណេរក ក្មេង ពាល

សូមមើលមុខខ្ញុំ	ពីតូចដល់ធំ	អាយុដប់បួន
មិនដែលបានសើច	បានត្រឹមយំពួន	ទឹកភ្នែកខ្លួនឡ
	លាយផ្សែងបារី។	
កាលតូចម៉ែ-ឪ	បានត្រឹមតំរូវ	លំនៅចំណី
ខោ-អាវស្លៀកពាក់	ធ្ងរតឹងវែងខ្លី	គ្មានដែលខ្វះអ្វី
	កាយសុខមហាសុខ។	
តែចិត្តនៅយំ	គឿតមិនដែលជុំ	ឃើញម៉ែបាត់ពុក
លោកខំធ្វើការ	រកប្រាក់ដាក់ទុក	គឿតយល់ថាសុខ
	ស្ថិតលើសម្បត្តិ ។	
ទិវាមាតា	អង្រាត្រកាលណា	បិតាទៅបាត់
មួយអាទិត្យ៧ថ្ងៃ	ច្រើនឆ្នាំរសាត់	កាយកូនធំធេង
	តែប្រាត់ស្នេហា។	
ម៉ែសែនរវល់	ពុកសែនអំពល់	ខ្លាយខ្យល់កាយា
ទាំងពីរឥតពេល	កំលាំងខ្សោះខ្សាវ	មិនអាចសងសារ
	បន្ថែមនឹងកូន។	
ខ្ញុំចង់សាកសួរ	ឲ្យឆ្លើយសំនួរ	ដែលនៅពរពួន
ស្ទុះណែនក្នុងចិត្ត	វ័យក្មេងឆ្លងកូន	ជំទង់សោះសូន្យ
	ក្អកក្អួលខ្លាយខ្យល់។	
មិនដឹងធ្វើម្តេច	បានទុក្ខបំភ្លេច	ឲ្យអស់កង្វល់
មានតែរកមិត្ត	ឲ្យជួយពន្យល់	គេថាកុំខ្វល់
	ឲ្យតែមានប្រាក់។	
គេនាំដើរលេង	មើលកូនមើលល្បែង	ស៊ីជក់បណ្តាក់
ពេលមកដល់ផ្ទះ	ម៉ែដេរ ឪធ្លាក់	ចិត្តសែនអូលអាត់
	តើពីងនរណា?	
ជូនសូត្រអន់ខ្សោយ	គ្រូមិនបណ្តោយ	ខំជួយកម្លា
តែហួសពេលហើយ	ចិត្តលែងសិក្សា	ជួបមិត្តចិត្តក្លា
	បានធ្ងរហឫទ័យ។	
ច្រើនឆ្នាំកន្លង	មីង-មា-ប្អូន-បង	ម៉ាក់-ប្តី ដោះដៃ
ខឹងគឿតកូនក្លាយ	ជាកូនអប្រិយ	គ្រឿងញៀន-បារី
	ដក់ពេញកាយ។	
ឥឡូវខ្ញុំរស់	បីដួងសត្វពស់	អស់ពិសមរណា
ក្នុងពន្ធនាគារ	ញាតិអើយជួយថា	ជួយស្តាប់ចំណារ

សំណេរកក្មេងពាល... ។
ប្តីក្តីទិព្វ



Youth in Acting Theory class, led by Arn & Tony. Sitting in the back is Chantha Bin, a member of the Board of Directors

My Best Trip

Santa Ana, a sunset place that I can't remember. The fresh air that used to be. A hospital, not much of a home on an avenue. It's Winter time and I'm only three.

I'd like to visit a peaceful place like Maine in the summer time. There's a women, who I can remember, she moved out and went somewhere.

"No homework?" I said when I went to school. "Boy, am I tired of this big thing to do." I moaned, I cried. I tried to get past it, but I'm only five, when I graduated.

Time went by, and I'm ready for it. "It's the big move," I cried. And I was happy for it. I got packed with shirts, pants and other clothes, too. I said good bye to our old house blue, and left up north on the freeway.

"It's a special day, to see my cousin's today." I saw farms, more highways, deserts, and even grassland, too. It took us nine days to get us from Fresno, CA. To Sanford, ME.

By Star L. Tham, 6th grade at City Magnet School in Lowell, MA.

This poem has been selected as one of the most creative submissions, and has earned a page in the 1999 edition of Anthology of Poetry by Young Americans in the State of North Carolina.

Security Deposits:

What Tenants Need to Know (continued from pg 6)

↳ statement of condition. If the landlord deducts any money for damage, he must give the tenant a list, in writing, stating what was done to make repairs. This statement must include copies of bills, receipts or estimates proving that the landlord actually spent the amount of money claimed for repairs.

3. If the lease calls for the tenant to pay for part of the real estate taxes for the property, the landlord may deduct for unpaid taxes.

Example: You rent an apartment for \$600 per month, with a \$600 security deposit. When you move out, you owe \$50 in rent because one month you only paid \$550. The landlord can keep \$50 from your security deposit, and must return only \$550.

Example 2. You rent an apartment for \$600 per month, with a \$600 security deposit. When you move out, the landlord must spend \$200 to fix things that were broken and were not on the list you got when you moved in. The landlord must give you \$400 from your deposit, and a list of the things he fixed, with receipts and bills for the \$200 he spent to fix them.

Example 3. You rent an apartment for \$600 per month, with a \$600 security deposit. When you move out, the landlord must spend \$200 to fix things that were broken, but some of them were on the list you got when you moved in. Only \$100 was for fixing things not on the list. The landlord must give you \$500 from your deposit, and a list of the things he fixed, with the receipts and bills.

If the landlord sells the building before the tenant moves out, the security deposit has to be transferred to the new landlord, and the new landlord must give the tenant a letter within 45 days stating that he has the security deposit, the name of the bank and account number for the new bank account, and the name, address and business phone number of the new landlord. The old landlord continues to be responsible for the security deposit until it is transferred to the new landlord.

What if the landlord does not follow the law? If the landlord does not put the security deposit in the bank, does not give the tenant the itemized list of damages within 30 days after the tenant moves out, asks the tenant to sign a lease giving up any rights under this law, doesn't transfer the deposit to the new landlord, or doesn't pay

the tenant the amount due to the tenant within 30 days after the tenant moves out, the landlord must return the entire security deposit to the tenant. If the landlord did not put the money in the bank, did not transfer the money to the new landlord, or did not pay the tenant within 30 days, a judge can order the landlord to pay the tenant three times the amount of the security deposit, and tell the landlord that he must pay all of the tenant's court costs and a reasonable fee for the tenant's lawyer.

Example: The tenant moved in and paid the landlord a \$600 security deposit. The landlord did not put the money in the bank. If the tenant takes the landlord to court to get his deposit back, the judge will order the landlord to pay three times the deposit, or \$1,800, plus whatever fees the tenant paid the court for his case, and a reasonable fee for the tenant's lawyer.

Example 2: The tenant moved in and paid the landlord a \$600 security deposit. The tenant moved out. The landlord did not give the tenant back his deposit, or a list of damages with the bills and receipts. If the tenant takes the landlord to court to get his deposit back, the judge will order the landlord to pay three times the deposit, or \$1,800, plus whatever fees the tenant paid the court for his case, and a reasonable fee for the tenant's lawyer.

Example 3: The tenant moved in and paid the landlord a \$600 security deposit. The tenant moved out. The landlord gave the tenant back \$200 from his deposit, but no list of damages with the bills and receipts. If the tenant takes the landlord to court to get his deposit back, the judge will order the landlord to pay three times the part of the deposit the landlord kept, or \$1,200, plus whatever fees the tenant paid the court for his case, and a reasonable fee for the tenant's lawyer.

As you can see, the rules about security deposits are complicated. If you are a landlord, you should have a lawyer advise you on how to set up security deposit accounts and how to keep proper records. The cost of this advice is probably a lot less than the cost of being sued for even one mistake. If you are a tenant, and you have questions about whether your landlord has handled your security deposit properly, you should speak to a lawyer. You may be entitled to the return of your deposit, or more.

តើអ្វីខ្លះដែលអ្នកជួលផ្ទះត្រូវដឹង? (តមកពីទំព័រ ៧)

ប្រាក់កក់ត្រូវតែដាក់ទុកក្នុងកុងត្រាទៅធនាគារមួយដែលបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ថាវាជាប្រាក់កក់ មិនមែនជាប្រាក់ដែលជាប់សម្រាប់ផ្ទះឡើយ។ ក្នុងរយៈពេលមួយខែបន្ទាប់ពីដាក់ប្រាក់កក់ហើយ ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវតែឲ្យប័ណ្ណប្រាក់ កក់នោះមកអ្នកជួលផ្ទះ។ ប័ណ្ណនោះត្រូវចែងអំពីនាមអស់យ៉ាង និងលេខកុងត្រារបស់ធនាគារនោះ។ បើម្ចាស់ផ្ទះមិនធ្វើដូច្នោះទេនោះ អ្នកជួលផ្ទះអាចមានសិទ្ធិទារលុយកក់នោះមកវិញបាន។ ពេលអ្នកជួលឈប់ស្នាក់នៅ ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវប្រគល់ប្រាក់កក់នោះទៅអ្នកជួលផ្ទះវិញ។ ម្ចាស់ផ្ទះអាចដកយកលុយខ្លះដើម្បីទុកសំរាប់ +

- ១- ថ្លៃផ្ទះដែលអ្នកជួលនៅជំពាក់
- ២- ការបាក់បែកណាដែលមិនបានកត់នៅក្នុងប័ណ្ណលក្ខណៈសំរាប់អាគារជួល ។ បើម្ចាស់ផ្ទះកាត់ប្រាក់កក់សំរាប់ការបាក់បែក គាត់ត្រូវផ្តល់បញ្ជីមួយឲ្យទៅអ្នកជួលផ្ទះស្តីអំពីអ្វីដែលខូចខាត ហើយត្រូវការជួសជុល។ ក្នុងបញ្ជីនេះត្រូវបង្ហាញអំពីបង្កាន់ដៃជួសជុល ឬការប៉ាន់ស្មានដែលបញ្ជាក់ថាម្ចាស់ផ្ទះពិតជាបានចំណាយប្រាក់មួយចំនួនសំរាប់ការជួសជុលនោះមែន។
- ៣- បង់ពន្ធដារផ្ទះនោះ បើសិនជាពិច្ចសន្យាជួលផ្ទះតម្រូវឲ្យអ្នកជួលផ្ទះបង់ពន្ធដារផ្ទះ។ ខាងក្រោមនេះគឺជាឧទាហរណ៍ខ្លះៗអំពីរបៀបប្រាក់កក់ :
 - ខ.១- បើលោក-អ្នកជួលផ្ទះមួយថ្ងៃ ៦០០ដុល្លារ ក្នុងមួយខែ ហើយកក់ ៦០០ដុល្លារ សំរាប់ការខូចខាតផ្ទះ។ នៅពេលលោក-អ្នកជួលចេញលោកអ្នកនៅជំពាក់ថ្ងៃផ្ទះ ៥០ដុល្លារ ពីព្រោះលោក-អ្នកបង់ត្រឹមតែ ៥៥០ដុល្លារមួយខែ នោះម្ចាស់ផ្ទះអាចដកទុក ៥០ដុល្លារពីប្រាក់កក់។ គេត្រូវប្រគល់ ៥៥០ដុល្លារ ជូនលោក-អ្នកវិញ។
 - ខ.២- បើលោក-អ្នកជួលផ្ទះថ្ងៃ ៦០០ដុល្លារ មួយខែ ហើយកក់ ៦០០ដុល្លារ សំរាប់ការខូចខាតផ្ទះ។ នៅពេលលោក-អ្នកជួលចេញ ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវចំណាយអស់\$២០០.០០ជួសជុលអ្វីដែលបាក់បែក ដែលគ្មាននៅក្នុងបញ្ជីនៅពេលលោក-អ្នកជួល នោះម្ចាស់ផ្ទះត្រូវប្រគល់ ៥០០ដុល្លារនៃប្រាក់កក់និងបញ្ជីអ្វីដែលគាត់បានជួសជុលដោយមានបង្កាន់ដៃ ធ្លាប់ជាមួយផងដើម្បីបញ្ជាក់ថាគាត់បានចំណាយលើការជួសជុលមែន។
 - ខ.៣- បើលោក-អ្នកជួលផ្ទះតំលៃ ៦០០ដុល្លារ ហើយកក់ ៦០០ដុល្លារ សំរាប់ការខូចខាតផ្ទះសំបែង។ នៅពេលដែលលោក-អ្នកជួលចេញ ម្ចាស់ផ្ទះប្រើអស់២០០ដុល្លារ សំរាប់ជួសជុលរបស់អ្វីដែលបាក់បែក។ ប៉ុន្តែរបស់បាក់បែកមួយចំនួនគឺមានកត់នៅលើកិច្ចសន្យាដែលលោក-អ្នកជួល ហើយវាអស់តែ ១០០ដុល្លារ ប៉ុណ្ណោះសំរាប់ចំណាយលើការជួសជុលរបស់របរដែលមិនបានចុះក្នុងកុងត្រានោះ។ ដូច្នោះ ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវផ្តល់៥០០ដុល្លារនៃប្រាក់កក់មកលោក-អ្នកវិញ ហើយបញ្ជីចំណាយលើការជួសជុលទាំងនោះក៏ត្រូវតែប្រគល់មកលោក-អ្នកដែរ ។

CMAA's Khmer New Year Celebration 1999

The Cambodian Mutual Assistance Association held its annual New Year Celebration on April 9, 1999 at the beautiful historical building on 165 Jackson St. The event was a great success and approximately 700-800 people attended the day event. In the evening approximately 300 people attended the Khemara Restaurant where we hosted dinner and dancing.

We at the CMAA are trying to pass on our culture and traditions to the next generation. At this years celebration, many of our youth community members were involved in participating in the events. With that in mind we created a fun filled day of activities. The celebration began at 9:00 A.M when many city officials, community members, board members and CMAA staff gathered for the raising of the American flag. This ceremony signified the official opening of the CMAA building. Many city officials offered words of kindness and generosity. Then at 9:30A.M. guests were greeted into the building and were showcased to the many different displays that depicted the programs at CMAA. Thereafter, they were lead to the great hall where they offered food to the monks. They accepted the blessing of the New Year. Afterwards everyone was treated to a feast of traditional Cambodian food, which I might add, was very tasty!!!! Around noontime, the Chay Yam group paraded our guests out onto the CMAA's parking lot, where a stage was set up for traditional dancing and a modern band. Guests were entertained by the Friendship Dance Troupe the performers were the CMAA's youth group. Among the dances were the "blessing dance" and the "coconut dance". In between the traditional dances, the live band entertained the crowd with "rom vong" and "ma re zone". The day events ended with the Buddha Power and the Next Generation cheering the audience in their rendition of break dancing. A closing remark was given by the Executive Director, Samkhann Khoeun. He invited everyone to join the evening celebrations at the restaurant.

By Pov Ye

Lowell Community Charter School

In September 2000 many of our school children will be able to choose a different and new unique school. Parents will be able to give their children a different form of education that is sensitive to their unique culture. Lowell will be among many other cities that have recognized the importance of a charter school.

In January 1999, the founding coalition of the LCCS was awarded a charter by the State of Massachusetts to design and operate a K-8 elementary school in Lowell, Ma. Their goal is to focus on the academic and social needs of immigrant students and families; and dedicated to validating and incorporating the strengths of home cultures and languages within the curriculum.

The idea of this school grew out of community meetings which brought the Southeast Asian and Latino community members together. On several occasions last spring, they discussed a community solution to local concerns including inter-ethnic youth violence, the breakdown of the social fabric of the family networks and mutual support, and difficulties in community-school relations.

Their mission is to prepare a diverse cross section of Lowell's children for success as students, citizens and workers by providing them with an ambitious academic program in a supportive and challenging, multicultural learning environment. Their highest priority is the promotion of academic achievement for all students in each of the areas addressed by the Massachusetts Curriculum Frameworks including: English, reading & language arts, and writing; mathematics, science, character & ethics, health & fitness, world languages, art, and music.

The Lowell Community Charter School will place special emphasis on the history of immigrants in America and on the culture, language and experience of the Southeast Asian and Latino people who comprise a substantial portion of Lowell's present day population. The School will actively promote discovery and creativity in the learning process, and will integrate the use of technology into all aspects of instruction. There will be longer school days and extended year. Student achievement

will be demonstrated in measurable terms to parents, students and the community at large.

Their ultimate goal is to give Lowell youth an opportunity to have a choice in which they can obtain a better education.



**WE THANK YOU
BOSTON FOUNDATION**
for making
our Big Apple Circus trip possible.

The Boston Foundation kindly donated \$3,200 to the CMAA to purchase tickets for our clients to attend the Big Apple Circus in Boston. We were able to buy 195 tickets for our clients. On three different dates clients from the Young Parents Program, the ESL/Adult Education Program, Monorom Program, Youth Services Program, Citizenship Program, Elder Program and English for Employment Program went to the Big Apple Circus. We took school buses from the CMAA to Boston. The young children and adults thoroughly enjoyed the performance. We were entertained by the Liaoning Acrobatic Troupe, canine capers, equestrian display and a tight-wire dancer, the amazing budgies, a stunning rendition of Bolero and a clown that did bungee jumping. All in all it was very entertaining.

Attention Cambodian Community!!!

Did you know that family child care is a thriving home based business in the state of Massachusetts and across the country?

Family childcare providers are women that are licensed by the state to provide childcare services for the families and children in the providers' own home.

Family child care is a professional service available to assist the efforts of working parents to improve their families quality of life by providing quality child care services.

Each day, 10, 000 licensed family child care providers across the state of Massachusetts provide culturally sensitive and affordable childcare services to local families.

Licensed family child care provides many Cambodian women the opportunity to open their own small business in their own home and earn as much as \$12.00 per hour. There are also many opportunities for professional and educational development.

Clarendon Family Day Care is a family day care agency with over 20 years experience working with providers across the state. Licensed family child care providers working with Clarendon receive the support and technical assistance from bilingual (Khmer/English) staff to help providers operate a successful small business. The training and support will insure quality child care programs for the community. Clarendon invites all interested Cambodian women, who would like to learn more about family childcare to attend a free training (Date to be announced.)

The training program includes 6 weeks of 3 hours Saturday morning classes held at the CMAA in Lowell. Classes will include the following:

Running a business, record keeping, taxes, and insurance

Health and safety in the day care home

Communication (working to meet the needs of children, parents, and providers)

Participating in the USDA Child Care Food Program

Developing an educational curriculum for children in family day care

Are you interested in becoming a licensed family childcare provider? The cities of Lowell and Lawrence need many more Cambodian Providers to serve the needs of the community.

If you are interested in the training to become a Clarendon Provider please contact Angeline Lee(Cambodian Outreach Worker) at 454-3026 Ext. 17. We are located at the CMAA building at 165 Jackson St. Lowell, MA 01852.

សេចក្តីជូនដំណឹងដល់ សហគមន៍ខ្មែរ

តើលោក-អ្នកមានជ្រាបទេថា ការថែទាំកុមារតាមផ្ទះ គឺជាមុខរបរនៅគេហដ្ឋាន មួយដែលកំពុងតែលូតលាស់នៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសិត និងនៅទូទៅ ក្នុងប្រទេស។

- ✓ អ្នកថែទាំកុមារគិតគូរដល់ស្ត្រីណាដែលមានសញ្ញាប័ត្រចេញពីរដ្ឋផ្នែករក្សាកុមារឲ្យបានធ្វើការងារថែក្មេងដោយយកផ្ទះរបស់ខ្លួនធ្វើជាមណ្ឌលថែក្មេង។
- ✓ ការថែទាំកុមារតាមផ្ទះ គឺជាក្រសួងសំរាប់ជួយជ្រោមជ្រែងដល់ជីវភាពរបស់មាតា-បិតាណា ដែលធ្វើការងារឲ្យមានភាពប្រសើរឡើង ដោយផ្តល់នូវគុណភាពដ៏ល្អនៃការថែទាំកុមារ។
- ✓ ជារៀងរាល់ថ្ងៃ អ្នកថែទាំកុមារដែលមានសញ្ញាប័ត្រនៅពេញរដ្ឋម៉ាសាឈូសិត ១០,០០០នាក់ ខំបំរើយ៉ាងសមសួរទៅ តាមវប្បធម៌ ហើយយកតំលៃក៏ចែកគ្នាសម។
- ✓ ការថែទាំកុមារដោយមានសញ្ញាប័ត្រ គឺផ្តល់នូវឱកាសដ៏ល្អដល់ស្ត្រីខ្មែរជាច្រើនឲ្យមានមុខជំនួញនៅក្នុងផ្ទះរបស់ខ្លួន ហើយអាចរកបានដល់ទៅ ១២ដុល្លារ ក្នុងមួយម៉ោងទៀតផង។ ជាបន្ថែមទៅទៀត ស្ត្រីទាំងនោះក៏អាចមានឱកាសបណ្តុះបណ្តាលចំណេះដឹងផងដែរ។

តើលោក-អ្នកចង់ក្លាយជាអ្នកមានសញ្ញាប័ត្រមើលក្មេងឬទេ? ទីក្រុងឡូរែលនិងឡូរិន (Lawrence) ត្រូវការខ្មែរជាច្រើនមកជួយរក្សាក្មេងដើម្បីបំរើសេចក្តីត្រូវការរបស់សហគមន៍។

មណ្ឌល ខ្មែរនិង (Clarendon Family Day Care) គឺជាក្រសួងមើលថែគ្រួសារដែលមានការពិសោធន៍ជាង២០ឆ្នាំ ហើយធ្វើការជាមួយនិងអ្នកទទួលមើលរក្សាក្មេងនានានៅពាសពេញក្នុងរដ្ឋនេះ។ អ្នកទទួលមើលរក្សាក្មេងដែលមានសញ្ញាប័ត្រធ្វើការជាមួយមណ្ឌលខ្មែរនិងនេះគឺទទួលបានការឧបត្ថម្ភនិងជំនួយកិច្ចការងារមកពី បុគ្គលិកដែលចេះភាសាខ្មែរនិងអង់គ្លេសដើម្បីឲ្យអ្នកនោះចេះធ្វើមុខជំនួញឲ្យបានជោគជ័យ។ ការហ្វឹកហ្វឺនិងការឧបត្ថម្ភនឹងពង្រឹងនូវគុណភាពនៃកម្មវិធីរក្សាក្មេងសំរាប់សហគមន៍។ ខ្មែរនិងសូមអញ្ជើញស្ត្រីខ្មែរទាំងឡាយណាដែលមានចំណូលចិត្តចង់សិក្សាថែទាំកុមារមើលរក្សាក្មេងមកចូលរួមនៅក្នុងការបង្ហាត់ដោយឥតគិតថ្លៃនេះ។

ការបង្ហាត់នេះគឺមានរយៈពេល៦អាទិត្យ។ រៀន ៣:០០ម៉ោងរាល់ព្រឹកថ្ងៃសៅរ៍នៅសមាគមខ្មែរនិងក្រុងឡូរែល។

- សិក្សាអំពី៖
១. ការបើកមុខជំនួញ ការកត់រក្សាទុកនូវសំណុំរឿងនិងពន្ធដារ និង ការធានារ៉ាប់រង។
 ២. សុខភាពនិងសន្តិសុខនៅក្នុងកន្លែងរក្សាក្មេង។
 ៣. ទំនាក់ទំនង (តម្រូវតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់កុមារ មាតា-បិតា និង អ្នករក្សាក្មេង)។
 ៤. ការចូលរួមនៅក្នុងកម្មវិធីម្ហូបអាហារសំរាប់មណ្ឌលថែក្មេងនៃសហរដ្ឋអាមេរិក។
 ៥. ការរៀបចំកម្មវិធីសិក្សាសំរាប់កុមារនៅក្នុងមណ្ឌលថែក្មេងនោះ។

ចំពោះព័ត៌មានបន្ថែម សូមទាក់ទងមកកញ្ញា លី-អែនីលលីន ជាបុគ្គលិកខ្មែរផ្នែកទំនាក់ទំនង តាមលេខ ៥៥៥-៣០២៦ លេខបន្ត ១៧ នៅអាគារសមាគមខ្មែរ លេខ១៦៥ ផ្លូវចាកសិន ក្រុងឡូរែល។

ប្រវត្តិបរិយាកាស

មានរឿងព្រេងមួយបានដណ្តាលថា មានជនជាតិព្រហ្មញ្ញ ម្នាក់ឈ្មោះ កំពូ បានធ្វើដំណើរមកដល់កោះមួយ ហើយក៏បានរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយបុត្រីនៃស្តេច "នាគី" នៅក្នុងស្រុកនោះ។ លុះដល់ដណ្តូងចេញរបស់គេក្រោយៗមកក៏ហៅនាមថាពួក "កំពូជា" នៅស្រុកកំពូជា ហើយក៏សរសេរក្លាយជា កម្ពុជា។ ជាប់តម្រូវមក។

បើតាមរឿងព្រេងនេះ គឺមានន័យថាមនុស្សដែលមកពីឥណ្ឌូបានចូលមករៀបការនឹងជនជាតិមួយទៀតដែលរស់នៅលើដីនោះពីមុនមកហើយ។ ប៉ុន្តែ បើតាមប្រវត្តិសាស្ត្រដែលយើងបានដឹងមក គឺមិនបានបញ្ជាក់យល់ស្របតាមរឿងនេះឡើយ។ គួរតែបើតាមការពិតទៅ ភាពស្រពិចស្រពិលនៃប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់កម្ពុជា គឺ ចាប់ផ្តើមមានតាំងពីសតវត្សទីពីរមកម៉្លេះ។

បើតាមឯកសាររបស់ចិនវិញ អ្នកដែលរក ឃើញហើយកសាងប្រទេសនេះ គឺជនជាតិឥណ្ឌូម្នាក់ដែលធ្វើដំណើរមកតាមទូក។ គាត់ ឈ្មោះ កុនឌិនការ ។ បន្ទាប់មកគាត់បានរៀបការនឹងស្តេចស្រីជាម្ចាស់ ទឹកដីនេះដែលពីដើមគេហៅថា ស្រុកហ្វូណាន។ ភាពស្រដៀងគ្នានៃឯកសារនេះនិងរឿងព្រេងរបស់ កំពូ គឺ សរសេរយើងដឹងនូវឥទ្ធិពលនៃវប្បធម៌របស់ឥណ្ឌូដែលមានមកលើជនជាតិផ្សេងៗទៀត។

ប៉ុន្តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ រឿងដែលយើងដឹងច្បាស់នោះ គឺថា ពីបុរាណកាលមាននគរមួយឈ្មោះហ្វូណានដែលលាតសន្ធឹងតាមជ្រកក្រោមទន្លេមេគង្គ ។ ទីក្រុងនៃប្រទេសនេះពីដើមឈ្មោះ "វយ្យាដាពូរ៉ា" ហើយនៅក្នុងកម្ពុជាសតវត្សទី៣ ហ្វូណានគឺជានគរដ៏ខ្លាំងពូកែមួយ។ គេបានយកប្រទេសជិតខាងធ្វើជាចំណុះ និងបានលាតសន្ធឹងអំណាចទៅដល់ប្រទេសជ្វាទៀតផង ។ ប៉ុន្តែ ហ្វូណាននៅតែរក្សាសម្ព័ន្ធមិត្រជាមួយនឹងប្រទេសចិនជាដាច់ខាត។

នគរមួយទៀតដែលលាតសន្ធឹងតាមផ្នែកខាងជើងនៃទន្លេមេគង្គ ក៏ធ្លាប់នៅក្រោមការត្រួតត្រារបស់នគរហ្វូណានដែរ ។ ប៉ុន្តែនៅក្នុងសតវត្សទី៦ នៅពេលដែលហ្វូណានធ្លាក់ទន់ខ្សោយ នគរនោះក៏បានរើបរះរួចពីអំណាចហ្វូណានវិញ។ ចិនបានទទួលស្គាល់នគរនោះហើយដាក់ឈ្មោះ ថា ចេនឡា (ចេនឡាគឺជាភាសាចិន) ដែលគឺជាប្រទេសកម្ពុជាយើងសព្វថ្ងៃនេះ។

នៅពាក់កណ្តាលសតវត្សទី៦ដដែលនេះ ព្រះបាទ រាជវរ្ម័នទី១ នៃនគរហ្វូណានក៏បានរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយនឹងស្តេចស្រីនៃនគរចេនឡា។ បន្ទាប់មក ផ្លូវពេលដែលនគរហ្វូណានមានភាពជ្រួលជ្រាប គួរតែព្រះ បាទ រាជវរ្ម័ន (៥១៤-៥៤៥) ចូលទីវង្គតនោះ នគរចេនឡា(កម្ពុជា)នោះក៏បានវាយយកដែនដីភាគខាងជើង ហើយធ្វើការរាតត្បាតតាំងពីតំបន់បឹងទន្លេសាបទៅដល់ខេត្តបាត់ដំបង និងតាម "ព្រៃនគរ" (Saigon) ទៅភាគខាងត្បូង ។

បន្ទាប់មកចេនឡាក៏បានបង្កើតទីក្រុងមួយឈ្មោះ ភ្នំពេញ ។ ព្រះបាទ មហិន្ទ្រវរ្ម័ន ដែលបានឡើងសោយរាជ្យនៅនគរចេនឡាក៏បានបន្តសង្គ្រាមជាមួយនឹងនគរហ្វូណាន ហើយច្បាំងយកទីក្រុងវយ្យាដាពូរ៉ា និងបង្កើតទីក្រុងមួយទៀតឈ្មោះ ជម្ពូប្រា ។ ស្តេច អ៊ីកាណារាជវរ្ម័នដែលជាបុត្ររបស់មហិន្ទ្រវរ្ម័នក៏បានរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយអ្នកម្នាក់នៃប្រទេសចម្ប៉ា ហើយបានស្ថាបនាទីក្រុងមួយធ្វើជាកំផែងឈ្មោះ អ៊ីកាណា ពូរ៉ា សំរាប់ការពារស្រុក។ ស្តេចនេះក៏បានបញ្ជូនអ្នកនាំការខ្លះទៅថ្វាយស្តេចចិនព្រះនាម សូអ៊ី។

កម្ពុជា (ឬ នគរចេនឡា) បានខំចំណាយពេលវេលាដ៏យូរលំអិតសតវត្សក្នុងការដណ្តើមយកនគរហ្វូណាននិងដើម្បីស្ថាបនានគរខ្មែរនេះ។ តាមដងទន្លេមេគង្គខាងក្រោម ដីនេះផ្នែកខាងកើតគឺ ទល់នឹងប្រទេសចម្ប៉ា ហើយខាងលិចទល់នឹង ភ្នំពេញ។

នៅកម្ពុជាសតវត្សទី៨ ស្តេចដែលមានឥទ្ធិពលស្រាវជ្រាវស្ថាបនាអង្គរវត្តមុនគេនោះគឺព្រះបាទ រាជវរ្ម័នទី៤ (៨៧៧-៨៨៩) ។ ប្រាសាទបាគង ដែលបិតនៅចម្ងាយប្រហែល១៨គីឡូម៉ែត្រពីផ្នែកខាងត្បូងនៃប្រាសាទអង្គរ គឺគេសង់ថ្វាយព្រះអង្គ។ ព្រះរាជបុត្រាព្រះអង្គព្រះនាម យសោវរ្ម័ន(៨៨៩-៩១០) បានផ្លាស់ទីក្រុងពី ហារិហារ៉ាឡាយ៉ា ទៅតាំងនៅតាមកំផែងក្រុងនៃស្រុក យសោដាពូរ៉ា ដែលបិតនៅជ្រុងពាយ័ព្យនៃទន្លេសាបវិញ។ ទីក្រុងថ្មីនេះឈ្មោះថា អង្គរធំ តែសំណុំ រឿងនៅប្រទេសចិនគេហៅថា ប្រាសាទនៃ ព្រះបាទយសោដាពូរ៉ាវិញ។ នៅចំកណ្តាលក្រុង ព្រះអង្គក៏បានសង់ជើងទ្រមួយយ៉ាងធំ ដើម្បីតំកល់រូបចម្លាក់លិង្គនិងព្រះវិហារមួយសម្រាប់ពុទ្ធសាសនិកជនដែរ។ ភ្នំបាខែងសណ្តូកទៅនិរតីនៃផ្នែកខាងត្បូងទ្វាររបងធំរបស់អង្គរធំ។

ព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី៤(៩២៨-៩៤២)បានប្តូរទីក្រុងពីអង្គរទៅកោះរ៉ែក។ ប៉ុន្តែ បន្ទាប់ពីព្រះបាទ ចន្ទ្រវរ្ម័នទី២ដណ្តើមរាជ្យពីព្រះអង្គមក ព្រះអង្គក៏វិលត្រឡប់មកអង្គរហើយធ្វើការជួសជុលទីក្រុងនោះឡើងវិញ ។ ព្រះអង្គបានកសាងប្រាសាទ "មេបុណ្យ" និង (គេទៅទំព័រ២៦)

KHMER LOWELL ឧស្សាហកម្មខ្មែរឡូវែល
the CMAA's Quarterly Bilingual (English/Cambodian) Magazine

Advertisement Reservation Form

Yes, I want to reserve advertising space(s).

I would like my advertisement to be:

Size	Price per Quarter
<input type="checkbox"/> Back Cover	\$150.00
<input type="checkbox"/> Inside Back Cover	\$100.00
<input type="checkbox"/> Inside Front Cover	\$100.00
<input type="checkbox"/> Full Page	\$80.00
<input type="checkbox"/> Half Page	\$50.00
<input type="checkbox"/> Quarter Page	\$40.00
<input type="checkbox"/> Business Card	\$25.00

Our Ad is:

- a camera-ready copy
- an enclosed typed copy.

I understand that a camera-ready copy will be translated and designed for an additional cost of \$75.00

not ready yet, but will be sent by _____.
(date)

TOTAL PAYMENT ENCLOSED:

\$ _____ X _____ quarter (s) = _____

Deadline for submitting your advertisement:

Feb. 19, May 21, Aug. 20, and Nov. 19 of each year.

Please send your advertisement(s) and make the check payable to:

Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA)

Attn: Vincent Un
165 Jackson St.
Lowell, MA. 01852
Tel. (978) 454-4286, Fax. (978) 454-1806



Business/Organization: _____

Contact Person: _____

Address: _____

City/State/Zip: _____

Phone: (____) _____

Fax: (____) _____

For more information, please contact:

Vincent Un, Sam Sok, Bora Yi, or Pov Ye
(978) 454-4286.

សមាគមខ្មែរយើងនៅរង់ចាំបំរើលោក-អ្នក
ដោយមេត្រីភាព ។ ការិយាល័យបើកពី
ថ្ងៃច័ន្ទ ដល់ ថ្ងៃសុក្រ
ពីម៉ោង ៨:៣០ ព្រឹក ដល់ ម៉ោង ៥:០០ល្ងាច ។
សូមអញ្ជើញទាក់ទងតាមទូរស័ព្ទលេខ (៩៧៨)
៤៥៤-៤២៨៦ ។ សូមអរគុណ

ក្រសួងសុខាភិបាល



Harvard Vanguard
Medical Associates

Chelmsford

បំរើតំបន់ដែលមន្ត្រីគ្រប់គ្រង ៤០ឆ្នាំមកហើយ!

មានក្រសួងពេទ្យដ៏ធំជាងគេ និងមានអ្វីសព្វគ្រប់គ្រាប់នៅក្នុងទឹកដីនៃដីងាយស្រួល។
ក្រសួងនៅក្នុងកន្លែងនោះគឺមានតាំងពី៖

- ពេទ្យដែលពិនិត្យព្យាបាលជម្ងឺទូទៅ
- ពេទ្យកុមារ
- ពេទ្យស្ត្រី (មើលផ្ទៃពោះនិងរោគស្ត្រី)
- ពេទ្យវះកាត់
- និងអ្នកឯកទេសខាងពេទ្យផ្សេងៗ។

វេជ្ជបណ្ឌិតរបស់យើងទទួលយកនូវប័ណ្ណធានាសុខភាព ដែលចេញមកពី
ក្រសួង HARVARD PILGRIM (ហាវឺដ ភៀលគ្រីម) និងក្រសួងនានា។

សូមទូរស័ព្ទមកនៅថ្ងៃនេះ ដើម្បីឲ្យដឹងថាតើគេទទួលយកនូវប័ណ្ណធានា
សុខភាពរបស់លោក-អ្នកឬយ៉ាងណា។

យើងក៏មានផ្តល់វិធីព្យាបាលផ្សេងៗទៀតដូចជា ធ្វើការគក់ច្របាច់-ចាប់សរសៃ,
ចាក់ម្ជុលវិទ្យាសាស្ត្រ, ទទួលមើលក្មេងដោយមិនយកកំរែនៅពេលមកពេទ្យ,
និងមានអ្នកចេះភាសាខ្មែរនិងស្បែនីសទៀតផងដែរ។

228 Billerica Road
Chelmsfor, MA 01824
(978) 250-6000

នាទីអក្សរសាស្ត្រ៖ ខ្ញុំឆ្ងល់ ក ខ

ជំនួយនៃការនិពន្ធកំណាព្យ

សូមកុំសរសេរតាមអាន តាមសូរ ឬតាមស្មាន

ពាក្យប្រកបនឹង មិនមែន តែសូរដូច ។

ឯង វីត្តុត ព្រីត្រា ប្រព្រឹត្តិ ព្រីត្តិការណ៍

ប្រកបនឹង មិនមែន តែសូរដូច ។

បិទទ្វារ បិតស្រា កម្រិត កកិតគ្នា

ប្រកបនឹង មិនមែន តែសូរដូច ។

បិតា ធិតា

ប្រកបនឹង ក មិនមែន ខ តែសូរដូច ខ ។

ភ្លៀក (ភ្លៀកមនុស្ស) ក្លោងទ្វារ ភ្លើយ ក្បាន់ក្បាប់

ប្រកបនឹង គ មិនមែន ក តែសូរដូច ក ។

គាប (គាបដៃ, គាបសង្កត់)

ពាក្យខ្មែរខ្លះៗដែលសូរស្តីដូចគ្នា តែសរសេរខុសគ្នា ហើយមានន័យខុសគ្នា

- ការ (ការងារ, រៀបការ),
- ការណ៍ = រឿងរ៉ាវ (ហេតុការណ៍, ព្រឹត្តិការណ៍),
- ការណី = ត្រចៀក
- គរ (ដាក់លើគ្នា), គ (មិនមានសំលេង), គុំគុន (ខឹងចងគុំន៍)
- គំ (គំនរ, គំរូ, គំរោះគំរើយ)
- គូ = ពីរ(មួយគូ), គូរ (គូររូប, មកពីពាក្យ គំនូរ)
- ទំ (សត្វទំលើមែកឈើ, ទំនុកចម្រៀង), ទុំ (ផ្លែឈើទុំ), ទម (រម្ងទម)
- វារ (កូនង៉ារាវ), រៀរ (រៀរចាកអំពើអាក្រក់)
- ឆ្មា (សត្វឆ្មា), ឆ្មារ = តូច (ក្រូចឆ្មារ), រាង (រូបរាង, រាងចាល)
- រៀង (រៀបរៀង, រៀងខ្លួន)
- នៅ (នៅទីនេះ, នៅផ្ទះ, រស់នៅ), នូវ (រឿងនេះនឹងបង្កើតនូវបញ្ហា)
- បិទ (បិទទ្វារ), បិត (ទឹកបិត = ទឹកសរិតត្បូល, បិតស្រា)

នៅក្នុងការតែងកំណាព្យ ការប្រកបពាក្យនីមួយៗត្រូវតាមអក្ខរាវិរុទ្ធគឺជាការជួយពង្រឹងផ្នែកអក្ខរកម្មនៃកំណាព្យឲ្យល្អថែមទៀត។ ឯពាក្យជួនគឺត្រូវដាក់ចុងកន្លែង បើមិនដូច្នោះទេ វានឹងអស់សម្បូរនៅក្នុងផ្នែកអត្ថន័យ។ ខាងក្រោមនេះគឺជាការណែនាំខ្លះៗដែលជាជំនួយនៅក្នុងការដាក់ពាក្យជួនឲ្យត្រូវកន្លែងតាមក្បួនបុរាណដែលបានចែងមក។

កំណត់សំគាល់៖ លេខដូចគ្នាមានន័យថា ពាក្យជួនត្រូវដាក់នៅកន្លែងនោះ។

បទកុដង្កលីលា (ដំណើរនាគ)

នៅក្នុងវគ្គនីមួយៗគឺមានបីឃ្លា ឃ្លាទីមួយមាន៦ព្យាង្គ ឃ្លាទីពីរ និង ទីបីមាន៥ព្យាង្គ។

-----១	--- ១	- ១ - ២	។
-----២	--- ២	- ២ - ៣	។
-----៣	--- ៣	- ៣ - ៤	។
-----៤	--- ៤	- ៤ - ៥	។

បទកាកកតិ (ដំណើរក្អែក)

នៅក្នុងវគ្គនីមួយៗមាន៧ឃ្លា ហើយនៅក្នុងឃ្លានីមួយៗមាន៥ព្យាង្គ។

--- ១	--- ១	--- ២
--- -	--- ២	--- ២
	--- ៣	
--- ៤	--- ៤	--- ៣
--- -	--- ៣	--- ៣
	--- ៥	
--- ៦	--- ៦	--- ៥
--- -	--- ៥	--- ៥
	--- ៧	

បទពាក្យ៧ នៅក្នុងវគ្គនីមួយៗមាន៥ឃ្លា ហើយនៅក្នុងឃ្លានីមួយៗមាន៧ព្យាង្គ។

-----១	--- ១	-- ២
-----២	--- ២	-- ៣ ។
-----៤	--- ៤	-- ៣
-----៣	--- ៣	-- ៥ ។
-----៦	--- ៦	-- ៥
-----៥	--- ៥	-- ៧ ។

(នៅមានត)



សមាគមខ្មែរក្រុមការមតិរបស់លោក-អ្នក

សមាគមខ្មែរកំពុងតែរៀបចំផែនការណ៍ដើម្បីធ្វើការច្នៃបានល្អឡើង នៅក្នុងរយៈពេល៥ឆ្នាំទៅមុខទៀតនេះ។ គោលបំណងរបស់យើងគឺចង់កសាងឲ្យសមាគមខ្មែរនេះក្លាយជាចំណែកមួយដ៏ប្រសើរ និងមាំមួននៅក្នុងសហគមន៍ខ្មែរឡូដែលយើង។ គម្រោងការណ៍ដំបូងរបស់យើងគឺរៀបចំជាបញ្ជីមួយដែលកត់ត្រានូវបញ្ហានានាដែលកើតមានចំពោះជនជាតិខ្មែរដែលរស់នៅក្នុងក្រុងឡូដែលនេះ ហើយនិងវិវេកនូវបញ្ហាទាំងនោះផងដែរ។ បន្ទាប់ពីយើងមានបញ្ជីនោះរួចហើយ យើងអាចចាប់ផ្តើមបង្កើតកម្មវិធីផ្សេងៗដើម្បីជួយដល់អ្នកដែលរងគ្រោះអំពីបញ្ហាអស់នោះ។

យើងខ្ញុំសូមអញ្ជើញអស់លោក លោកស្រី និងនាងកញ្ញាទាំងអស់មកចូលរួមក្នុងកិច្ចការនេះ។ យើងចង់បានមតិច្បាច្បាញឡើងអាចដែលធ្វើទៅបាន។ តើអស់លោកអ្នកមានបានដឹងអំពីបញ្ហាណាមួយនៅក្នុងសហគមន៍យើងនេះទេ? យើងចង់ដឹងនូវអ្វីដែលលោកអ្នកចង់មានប្រសាស៍។ យើងមានក្រដាសបំពេញស្រាវជ្រាវរកនូវមតិទានអំពីអស់លោកអ្នកដែលមានគំនិតចង់ចូលរួមនៅក្នុងរឿងនេះ។ បើអស់លោកអ្នកមានបំណងចង់បំពេញក្រដាសនេះ សូមមេត្តាទូរស័ព្ទមកសមាគមខ្មែរ លេខ ៤៥៤-៤២៨៦ ហើយសួររកលោក ចូ សិខានី ឬក៏អញ្ជើញមកសមាគមដែលតាំងនៅ ១២៥ ផ្លូវចាកសិន (165 Jackson Street) ។

សមាគមខ្មែរយើងនៅរង់ចាំបំរើលោក-អ្នកដោយមេត្រីភាព។

ការិយាល័យបើកពី ថ្ងៃច័ន្ទ ដល់ ថ្ងៃសុក្រ ពីម៉ោង ៨:៣០ព្រឹក ដល់ ៥:០០ល្ងាច។ សូមអញ្ជើញទាក់ទងតាមទូរស័ព្ទលេខ (៨៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦ ។

សូមអរគុណ

CMAA's Future Stars Sports and Leadership Camp Press Conference

On July 8, 1999, a press conference was held at the Cambodian Mutual Assistance Association(CMAA) building. The conference was regarding the summer camp, known as "Future Stars Sport/Leadership Camp." It will start its second year on Monday July 12, 1999.

At the press confrence, many main supporters showed up to express their appreciation. Many of the supporters of the Future Stars Sport Camp include the following: Eileen Donahue, City of Lowell Mayor, Christine Cole, Police Community Liaison, Judge Wolf whose son is Matt Wolf whom will be one of the main counselors of the camp. Also, the CMAA and the Future Stars Camp was funded by the Red Auerbach Youth Foundation and the City of Lowell.

Many of the supporters believe the camp will be a big hit and all are hoping that it will be a year round event and not just a summer program in the future. The camp also could take a great leap in the future, of making this first Southeast Asian camp into a camp of mixed minorities. This would be a great idea, for it will bring the community closer together. But right now at the moment, many of us, especially the peer leaders who have been counseling the camp are hoping that the limit of 50 campers would increase because many want or had signed over the limit already and it is pretty hard to discharge them from the camp.

The camp will start on July 12, 1999. The hours are from 10:00 am- 3:00 pm. There is a limit of 50 campers. The camp will be going on for three weeks. During the three weeks, the campers will be participating in many sports including swimming, playing soccer, and many other sports. They are not only building up their health but also their leadership at the camp. There are special guest speakers such as Michael Ortiz of the Middlesex County Disrtict.

Also not to forget, there will be a lot of fun! Each camper will also participate in the field trips to the Museum of Science, Canobie Lake, and the Aquarium. Fun and Education are all in the package of this camp. Thank you to all the supporters and many others that helped make this camp possible.



STAFF / បុគ្គលិក

Administration

Executive Director: Samkhann C.Khoeun
 Deputy Director: Sothea Chiemruom
 Fiscal Manager: Thirith Hut
 Development Director: Joseph Sexton
 Administrative Asst.: Ronnie Mouth
 Receptionist: Hoeun K. Tang

Youth Services Program

Director: Lorraine Cordeiro
 Youth Assistant Director: Arn Chorn-Pond
 Case Manager: Sayon Soeun
 Youth Worker: Kamsort Mao
 Youth Worker: Tony Roun

Employment Services Program

Director: Margaret Lavyn Tham
 Job Developer/Case Mgr.: Vincent Bona Un
 Job Developer/Case Mgr.: Pov Ye

Komar Day Care Center

Director/Teacher: Montha Um
 Counselor: Bora Yi
 Teacher: Anzy Khezami
 Assistant Teacher: Neda Nou

Aquaculture Project: Danny Dy Div
Khmer Language & Culture: Sak Seang
Traditional Dance: Rany Him
Khmer Kick-boxing: Samath Moung

Southeast Asian Water Festival Project:
 Khan Chao

Building Development Manager:
 Daniel Bumegin

BOARD OF DIRECTORS / គណៈកម្មការនាយក

Chanrithy Uong, *President*
 Bophany P. Beiferman, *1st Vice President*
 Sunny Leang, *2nd Vice President*
 Thomas Stylianos, *Secretary*
 William Tith, *Treasurer*
 Thel Sar, *Assistant Treasurer*
 Chantha Bin
 Thysan Sam
 Michael Vann
 Pahim Kay
 Ken Niceweiz
 F. Nelson Burns
 Mark E. Goldman
 Bunrith Lach

Elder Services Program

Coordinator: Thy Erika Chey
 Asst. Coordinator: Sak Seang

Citizenship Assistance Program

Coordinator: Bora Yi
 Asst. Coordinator: Samuel Sok
 Instructors: Chuck Sart, Ang Pheng, Chhorvy Chhay,
 Hong Net, Timothy Mouth

Community Service Employment

Director: George Clark
 Outreach Worker: Paul Yin

Environmental Health Project

Community Liaison: Samuel Sok

Monorom Family Support Program

Director: Brian B. Chen
 Case Worker: Maridy You
 Case Worker: Samnang Mam

Young Parent Program

YPP Director/Teacher: Alison Gervais
 YPP Assistant: Lillian Pelletier

English for Employment Program

Coordinator/Teacher: Danny D. Div

ប្រវត្តិមហានគរ

(តមកទំព័រ២០)

ប្រាសាទ “ប្រែប្រួល” ផងដែរ ។ ស្តេចដែលបន្តរាជ្យមកទៀតគឺ ព្រះបាទ វរ្ម័នទី៥ (៩៦៩-១០០១) ។ ព្រះអង្គគង់នៅប្រាសាទព្រះខាន់ ហើយបាន កសាងប្រាសាទព្រះដីឲ្យមានជារូបរាងឡើង ។

បន្ទាប់មក នៅក្នុងសតវត្សទី១១ ស្តេចនេនគរសៀមដែលជាអ្នក កាន់សាសនាព្រះពុទ្ធបានលើកបុត្រាព្រះអង្គព្រះនាមសុរិយោវរ្ម័ន(១០០២- ១០៥៧) ឲ្យឡើងសោយរាជ្យនៅនគរកម្ពុជា ។

នៅជំនាន់នោះ នគរខ្មែរ(គឺចេនឡា)បានចែកចេញជាពីរផ្នែក គឺផ្នែក ទឹកនិងផ្នែកដី ។ ផ្នែកដីនៃចេនឡាមានព្រំប្រទល់ខាងជើងទៅដល់ផ្នែក ខាងត្បូងនៃភ្នំដងរែក រួមបញ្ចូលទាំងជ្រលងភ្នំដីមានជីវជាតិនៃជួរក្រោម របស់ទន្លេមេគង្គទាំងរហូតទៅសមុទ្រ ។ ផ្នែកទឹកគឺសន្ទឹងទៅទល់នឹង ទីក្រុងវ័យ្យាដាពូរ ។

ប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់ខ្មែរនៅតែមិនច្បាស់លាស់ ប៉ុន្តែរឿងពិតជាក់ ស្តែងពីរអាចជួយបំភ្លឺការនេះបាន ។ រឿងទីមួយគឺថា ការចែកទឹកដីជា ផ្នែកខាងជើង-ខាងត្បូងនេះគឺអាចធ្វើអោយប្រទេសទន់ខ្សោយ ហើយ រឿងទីពីរគឺមកពីប្រទេសបានធ្លាក់ទៅក្រោមឥទ្ធិពលនៃជនបរទេស ដូច ជាកាលដែល ស្រុកគ្រីវិហ្សាយ៉ា ត្រូវត្រួតត្រាដោយពួកជានោះជាដើម ។

នៅដើមសតវត្សទី៩ ព្រះបាទជ័យវរ្ម័ន ទី២ (៩០២-៩៥៥)បាន បញ្ចូលចេនឡាទាំងពីរឲ្យរួមគ្នាវិញ ។ ព្រះអង្គគឺជាអ្នកស្ថាបនាប្រទេស ខ្មែរដ៏ពិតប្រាកដ ហើយតាំងពីនោះមកប្រវត្តិ សាស្ត្រខ្មែរដូចជាមានភាព ច្បាស់លាស់បន្តិចឡើងវិញ ។

យោងទៅតាមអក្សរចារិកដែលមាននៅតាមប្រាសាទបូជនីយស្ថាន នានា ព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២ នេះមានកំណើតមកពីស្រុកហ្សាវ៉ា ។ ប៉ុន្តែ ស្រុកហ្សាវ៉ានៅក្នុងសតវត្សទី៩នោះមិន ប្រាកដជាកោះហ្សាវ៉ាដែលគេ ស្គាល់សព្វថ្ងៃនេះទេ គឺអាចជាស្រុកគ្រីវិហ្សាយ៉ា ។ ទីក្រុងរបស់វាគឺ ម៉ាហាមង្រាវ៉ាតាដែលតាំងនៅភ្នំគូលែន គួតគេបានរកឃើញសំណង់ បាក់បែកជាច្រើននៅទីនោះ ។

នៅនគរខ្មែរ គេបានបង្កើតជាសន្តតិក្រកូលមួយថ្មីទៀតដែលនៅ ត្រួតត្រាតាមតំបន់មេគង្គ និងដីសណ្តរ “មេណាម ” ។ នៅក្នុងរាជ្យ ស្តេចថ្មីនេះ (គេជឿថាស្តេចនេះមានកំណើតមកពីជ្វា) គឺនៅក្រោម ការដឹកនាំ (អនុនគ្គាភាព) នៃគ្រីវិហ្សាយ៉ា ។ នៅសម័យនោះ ព្រះពុទ្ធ សាសនាបានរីកចម្រើនយ៉ាងធំធេង ។ ព្រះបាទ សុរិយោវរ្ម័នទី១ បាន

កសាងព្រះវិហារសម្រាប់ព្រះពុទ្ធសាសនា ព្រមទាំងកសាង “ប្រាសាទ បាយ័ន” នៅចំកណ្តាលប្រាសាទអង្គរធំផងដែរ ។

ក្រោយមកអ្នកដែលមានជ័យជំនះបានឡើងគ្រងរាជ្យបន្តមកទៀត គឺព្រះបាទឧត្តេយ្យវរ្ម័នទី២ (១០៥៧-៦៥) និងព្រះបាទហាក្សារ្ម័នទី៣ (១០៦៥-៧០) ។ នៅក្នុងរាជ្យស្តេចទាំងពីរនេះ សង្គ្រាមមួយយ៉ាងធំបាន ផ្ទុះឡើងរវាងខ្មែរនិងចម្ប៉ា ។ ប្រទេសចម្ប៉ាមានអំណាចខ្លាំងក្លាជាង ហើយគេក៏បានជ័យជំនះលើខ្មែរព្រមទាំងបំផ្លិចបំផ្លាញស្រុក កំបូជូរ៉ា (Cambupura) ផងដែរ ។

ស្តេចខ្មែរបន្ទាប់មកទៀតគឺព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី៦ (១០៧០-១១០៧) គឺជាអ្នកបង្កើតសន្តតិវង្ស ជ័យ ហើយត្រកូលនេះមានឈ្មោះគង់វង្សនៅ យ៉ាងយូរ ។

អ្នកដែលបានធ្វើអោយអង្គរវត្តមានជារូបរាងឡើងនោះគឺក្មួយ របស់ជ័យវរ្ម័ន រួមជាមួយនិងព្រះបាទយសោវរ្ម័នទី២ (១១១៥-៦៧) ។

ព្រឹត្តិការណ៍មួយទៀតដែលកើតឡើងនៅក្នុងរាជ្យរបស់ស្តេច យសោវរ្ម័នទី២ នោះ គឺការបន្តទុកជាមួយប្រទេសចិននិងធ្វើមិត្តជាមួយ ប្រទេសចម្ប៉ាដើម្បីយកកម្លាំងទៅរកគុណប្រទេសយួន ។ បន្ទាប់មក ទ្រង់ក៏ងាកទៅវាយចម្ប៉ាវិញ ដោយរឹបយកទីក្រុងឈ្មោះ វិធាយា និង ចាប់ខ្លួនស្តេចរបស់ប្រទេសចម្ប៉ាទៀតផង ។ សង្គ្រាមដ៏ជូរចត់រវាងប្រ ទេសទាំងពីរក៏ចេះតែបន្តឥតឈប់ឈរ ។ នៅក្នុងឆ្នាំ ១១៧៨, ក្នុងរាជ្យ ស្តេច ចរានិទ្រ្តាវរ្ម័នទី៥ចម្ប៉ាបានលួចឆ្លក់ចូលទៅដល់មេគង្គដើម្បីវាយ លុកចូលអង្គរ ។ ពួកចម្ប៉ាបានលួចប្លន់យកសំណង់ខ្លះអំពីប្រាសាទអង្គរ ហើយយកទៅតាំងលំអរនៅតាមវិហារនៅប្រទេសគេ ។ ចម្ប៉ាបានសាក ច្បាំងរំដោះយកទីក្រុង វិធាយានោះ ប៉ុន្តែព្រះរាជាខ្មែរជំនាន់ក្រោយ ព្រះ នាមជ័យវរ្ម័នទី៧ (១១៨១-១២០១) បានដណ្តើមយកទីក្រុងនោះមកវិញ ហើយចាប់ ទាំងខ្លួនស្តេចចម្ប៉ា “ចយ៉ាឥន្ទ្រាវរ្ម័នទី៥” ដាក់គុកទៀតផង ។ អ្នកដែលមានជ័យជំនះលើស្តេច ជ័យវរ្ម័ននោះគឺ ព្រះបាទឥន្ទ្រាវរ្ម័នទី២ (១២០១-៥៣) ហើយស្តេចនេះបានទាំខ្លួនស្តេចចម្ប៉ាចេញពីប្រទេសខ្មែរ យកទៅទុកនៅ “កុងគីរី” ។ តាំងពីឆ្នាំ១២២០មកចម្ប៉ាក៏ធ្លាក់ទៅជា សម្បត្តិរបស់ប្រទេសខ្មែរ ។

បន្ទាប់មកទៀត ខ្មែរបង្កើតការវាយលុកយកភាគខ្លះនៃស្រុកសៀម និងយកបានប្រទេសលាវទាំងមូលទៀតផង ។ ការនេះបានធ្វើអោយប្រ- ទេសខ្មែរក្លាយជាអាណាចក្រដ៏ខ្លាំងក្លាជាងពីមុនមកទៀត ។

(មានតទៅទំព័រ២៨)

មន្ទីរព្យាបាលផ្នែកសរសៃឆ្អឹង

Pleasant Valley Chiropractic

450 CHELMSFORD ST.
LOWELL, MA 01851

Mailing Address:

P.O. Box 8615

Lowell, MA 01851

Tel.: (978) 458-8809

Fax: (978) 970-0955



មន្ទីរព្យាបាលផ្នែកសរសៃឆ្អឹង មានគ្រូពេទ្យជំនាញដែលមានការពិសោធន៍ ជាច្រើនឆ្នាំ។ យើងមានម៉ាស៊ីនទំនើបៗសំរាប់ស្ត្រី ហើយមានបុគ្គលិកខ្មែរជួយ លោក-អ្នកឲ្យងាយយល់និងស្រួលស្តាប់គ្រូពេទ្យទៀតផង។ ចំណែកបង-ប្អូន ដែលមានបញ្ហាផ្នែកឃានជំនិះនៅទីក្រុងឡូវែលយើងនេះ យើងខ្ញុំធានា ជូនទៅ-មកដល់ផ្ទះនៅគ្រប់ពេលដែលត្រូវជួបពេទ្យដោយមិនបាច់ព្រួយ។

*Open: MON-WED-THURS-FRI from 9:00 AM to 6:00 PM
TUES. from 9:00 AM to 2:00PM*

*For more information, please contact - សូមទាក់ទងមក៖
Mike Monahan, Manager or Bopha Mouk, Khmer Staff*

លោក ម៉ែកូល ម៉ូណាហាន, ចាងហ្វាង
ឬ អ្នកនាង បុប្ផា មុក, បុគ្គលិកខ្មែរ
តាមទូរស័ព្ទ: (៩៧៨) ៤៥៨-៨៨០៩
ឬទូរសារ (៩៧៨) ៩៧០-០៩៥៥

**សូមលោក-អ្នកបានគួរស្រាល
ហើយជាសះស្បើយរាប់ៗនេះ!!!
សូមអរគុណទុកជាមុន!**

CMAA Participated in the All-America Cities Competition!

On Saturday night June 24, 1999 at 9:30 PM Lowell was named one of the ten All America Cities. The CMAA was among the many delegates that attended the competition in Philadelphia, PA. When the announcer said the words "Water Festival" we knew that Lowell had won. Everyone hugged each other and some people cried with joy and amazement that we had actually won.

We were very happy to be a part of something that was larger than ourselves. We were part of a proud community that represented ourselves with pride and dignity. The judges saw for the very first time in the three years that Lowell had been a finalist, that we were really a united group and not merely a collective community.

They recognized our three main components in the competition; Community Policing, Joint Youth Commission and the Southeast Asian Water Festival which the CMAA is one of the major contributors in sponsoring the event. The judges saw that the Southeast Asian Water Festival brought together between twenty to thirty thousand community members to an event that lasted for six hours.

The following people were part of the delegation that the CMAA sent: Board member, Rithy Uong and his son Ravy Uong. CMAA Executive Director, Samkhann Khoeun. Staff members, Sak Seang, Bora Yi, Pov Ye and Arn Chorn-Pond. The youth from the CMAA's youth program included, Sophath Pheang, Sarath Rem, Kon Poev, Phea Kim, Sary Roeth, Roeun Hak, Heng Chhay and Nora Tang. All of those who attended were grateful and thankful for the wonderful experience.

It was such an honor to meet the other twenty-nine city finalists from across the United States. It was a learning experience to know that we shared a common goal of serving and improving the community. In our eyes, they are winners because they opened their hearts and shared their cities with us.

This is a great accomplishment for the CMAA and for the city of Lowell. Our future goal is that the Nation will

take notice. We are not a perfect city but we are an All America City. Lowell is a city that is still working very hard to improve the quality of life for the community. "Water is life and there is a lot to like about Lowell" and as our theme says, "We're in this boat together."

By Bora Yi



លោក សំខាន់ យ៉េន, កញ្ញា បូរ៉ា យី និងអ្នកតំណាងដទៃទៀតមកពីក្រុងឡូវែល កំពុងអបអរនឹងជោគជ័យនៃការជាប់លេខ១របស់ទីក្រុងឡូវែល
ALL-AMERICAN CITY នៅទីក្រុង Philadelphia, PA កាលពីខែមិថុនា។



The CMAA is now making plans for improving itself over the next five years. Our goal is to make the CMAA a better and stronger part of the Lowell Cambodian community. The first part of our plan is to make a list of the problems which affect the Cambodian people living in the Lowell area and to explore the causes of these problems. Once we have a list of the problems of our community members, and the reasons for these problems, we can begin to create programs to help people suffering from these problems.

We are inviting all members of the community to participate in this project. We want to hear from as many people as possible. Do you see a problem in the community? Do you have an opinion about why the community has a problem? We want to hear what you have to say! We have survey forms for anyone interested to fill out.

If you want to fill out a form, please call the CMAA at 454-4286 and ask for Joe Sexton, Development Director, or come to the CMAA office at 165 Jackson Street.

ប្រវត្តិមហានគរ

(បន្តមកពីទំព័រ២៦)

ការធ្លាក់ចុះនៃមហានគរជ័ររងរឿងនេះបានចាប់ ផ្ដើមនៅពាក់កណ្ដាល

សតវត្សទី១៤ គឺនៅពេលដែលសៀមវាយលុកពីទិសខាងត្បូងមកវិញ។ ពួកទ័ពបានធ្វើដំណើរតាមដងទន្លេមេគង្គ និង មេណាម ហើយក៏បោះទិស្នាក់ការនៅទីក្រុង "អយុធ្យា" ។ នៅឆ្នាំ១៣៥៧នោះ គឺនៅក្នុងរវាងតែ ១៦ខែប៉ុណ្ណោះ សៀមក៏វាយឈ្នះខ្មែរ ហើយចាប់បានឈ្លីយសង្រ្គាមខ្មែររាប់ពាន់នាក់ទៀតផង។ ប្រហែលពាក់កណ្ដាលសតវត្សក្រោយមកទៀត គឺក្នុងឆ្នាំ១៥០៥ កងទ័ពសៀមមួយកងទៀតបានជ័យជំនះលើកងទ័ពខ្មែរ និងដណ្ដើមយកអង្គរព្រមទាំងចាប់ឈ្លីយសង្រ្គាមទៅយ៉ាងច្រើនទៀតផង។

ដោយសារការវាយលុកមកពីសៀមជាញឹកញាប់ពេក រាជាណាចក្រខ្មែរដ៏ធំធេងដែលបានស្ថាបនាសំណង់ដែលមានក្បាច់រចនាដ៏ល្អ អស្ចារ្យនោះក៏ធ្លាក់ទន់ខ្សោយយ៉ាងរហ័ស ។ ក្នុងឆ្នាំ ១៥៥៧ខ្មែរ ក៏បានប្តូរទីក្រុងធំចេញអំពីអង្គរទៅតាំងនៅ "លង្វែក" ដែលបិតនៅតាមជ្រោយ ក្រោមនៃមេគង្គវិញ រួចក៏ប្តូរពីលង្វែកទៅ "ឧត្តុង្គ" និងនៅទីបញ្ចប់ ប្តូរពីឧត្តុង្គទៅ "ភ្នំពេញ" ។

ការលះបង់ចោល "អង្គរ" នេះបានអោយជាប្រផ្នូលនូវការធ្លាក់ចុះរបស់រាជាណាចក្រខ្មែរ ដែលនៅទីបញ្ចប់ក៏ក្លាយទៅជាប្រទេសមួយបិតនៅក្រោមអាណានិគមរបស់បារាំងនៅពាក់កណ្ដាលសតវត្សទី១៩ ។

បន្ទាប់ពីសង្រ្គាមលោកលើកទី២មក កម្ពុជាបានទាមទារឯករាជ្យខ្លួនមកវិញ។ ប៉ុន្តែនៅក្នុងបច្ចុប្បន្នកាលនេះ វាសនាអនាគតរបស់កម្ពុជាដូចជាអណ្ដែតត្រសែតវិលវល់រកកោះត្រើយមិនឃើញសោះឡើយ...។

ឪ! មាតុភូមិដ៏កំសត់	ថ្វីខ្ញុំខ្ចាត់ព្រាត់មករស់ឆ្ងាយ
តែចិត្តបរិសុទ្ធនៅនឹកស្តាយ	អាស័យឆោមឆាយទាំងយប់ថ្ងៃ ។
ខែណាឆ្នាំណាទើបនាងអាច	ផុតពីអំណាចជនអប្រិយ
នៃខ្មែរលក់ជាតិផ្សំយួន-ថៃ	ព្រួតគ្នាក្រឡែអោយឈឺផ្សា ។
ខ្លួនខ្ញុំជាស្រីគ្មានអ្វីជួយ	មានតែចិត្តព្រួយទឹកនេត្រា
ធ្លាក់លើម្រាមដប់បង្គំលា	នឹកដល់ប្អូនព្រះជាម្ចាស់ ។
បងស្នងសូមជួយស្តាយកម្ពុជា	ផុតសោកវេទនាយ៉ាងរហ័ស
អោយភក្រែនាងប្រែក្រឡាស់	ថ្នាដូចចំនួនជាថ្មីវិញ ។

រូបស្នា ខលីហ្គីញ៉ា ០៧-០៩-៩៤ សរសេរឡើងវិញនៅទ្វេវេល ម៉ាសាឈូសិត ០៨-០៦-៩៩ ដោយ ដូនវ៉ែត។ ដកស្រង់តាមឯកសារជាភាសាអង់គ្លេស "អង្គរវត្ត" ដែលរៀបរយដោយមហាសាស្ត្រាចារ្យ "មីលឃីយ ហ្វូជីយ៉ូកា" បោះពុម្ពផ្សាយជាលើកទី១នៅឆ្នាំ ១៩៧២។

WHY...?

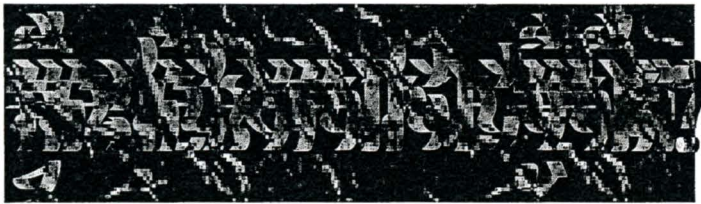
Look!... Look!... Look at their nice warm smile
While they are with their family.
How about me? Why am I crying?
And why am I lonely.

Everybody are surrounding
With their cousins and aunts
Uncles, mom, dad, and grandparents.
I have no one, but friends...

Oh, my poor home and family,
How come you are gone so fast?
I miss you in every moment,
Still I see nothing but the past.

Oh, God, why some are so happy,
and why some are so sad?
Why some people are rich and good,
And why some are poor and bad?
Why?... Why?...

By Grandma Ngeth.



ហ៊ីតឆីជាភោគស្ថិតដែលអាចមានគ្រោះថ្នាក់ដល់ជីវិតនិងមិនអាចព្យាបាលបាន ប៉ុន្តែវាអាចការពារបានដែរ។ ក្នុងចំណោមអ្នកកើតជម្ងឺហ៊ីតទាំងអស់មួយភាគបីគឺជាក្មេងដែលមានអាយុក្រោម១៨ឆ្នាំ។ ហ៊ីតជាជម្ងឺរ៉ាំរ៉ៃ ដែលអាចបណ្តាលឲ្យក្មេងខកខានក្នុងការរៀនសូត្រ។ ក្មេងដែលមានឪពុកម្តាយជាអ្នកជក់បារី អាចកើតមកមានជម្ងឺហ៊ីតជាងក្មេង ដែលមានឪពុកម្តាយជាអ្នកមិនជក់បារី។

តើជម្ងឺហ៊ីតមានប្រតិកម្មដោយរបៀបណា?

- ១) ការប្រែប្រួលនៃបំពង់ខ្យល់ ហើយឆាប់មានប្រតិកម្មចំពោះវត្ថុដែលភាគច្រើនបណ្តាលឲ្យកើតរោគហ៊ីត។ វត្ថុនោះកូនរបស់លោក-អ្នកអាចជួបប្រទះនៅទីធ្លាក់សាន្ត នៅសាលារៀន ឬក៏នៅផ្ទះ។
- ២) ជាតិសំបោរ, ការហើម, និងរូញសាច់ដុំដែលធ្វើឲ្យបំពង់ខ្យល់រាំងស្ងួត ដែលអាចឲ្យខ្យល់អុកស៊ីសែនធ្វើដំណើរទៅដល់សួតបានតែមួយចំនួនតូច។

សញ្ញាដែលថាកូនរបស់លោក-អ្នកមានជម្ងឺហ៊ីតតើកូនរបស់លោកអ្នក៖

- ◆ ក្អកច្រើនក្នុងពេល ឬបន្ទាប់ពីហាត់ប្រាណទេ?
- ◆ ដកដង្ហើមឆ្នួសរក្រេកក្រព័ទ្ធទេ?
- ◆ តឹងដើមទ្រូងទេ?
- ◆ រលាកបំពង់ខ្យល់ជាញឹកញយទេ?
- ◆ គេងមិនសូវលក់?

រោគសញ្ញាខាងលើតែមួយឬរួមគ្នាអាចមានន័យថាកូនរបស់លោក-អ្នកមានជម្ងឺហ៊ីតដែរ។

តើខ្ញុំការពារជម្ងឺហ៊ីតរបស់កូនខ្ញុំដោយវិធីណា?

- ◆ ត្រូវតែធ្វើសហប្រតិបត្តិការណ៍ជាមួយគ្រូពេទ្យ។
- ◆ ធ្វើផែនការណ៍ចំពោះជម្ងឺហ៊ីតរបស់កូនលោក-អ្នកត្រូវតែចាំ និងជៀសវាងអ្វីដែលអាចប៉ះពាល់ដល់ជម្ងឺហ៊ីតឲ្យកាន់តែដុះដាល។
- ◆ ត្រូវតែឲ្យកូនប្រើប្រាស់ថ្នាំហ៊ីតដែលពេទ្យចេញសំបុត្រឲ្យ។
- ◆ មុនពេលឲ្យថ្នាំទៅកូនរបស់លោក-អ្នកលេប

សូមសួរគ្រូពេទ្យនូវ សំណួរដ៏សំខាន់ៗដូចខាងក្រោមនេះ៖

- ◆ តើថ្នាំ ឈ្មោះអ្វី ហើយវាមានប្រយោជន៍អ្វីខ្លះ?
- ◆ តើក្មេងត្រូវលេបក្នុងរយៈពេលប៉ុន្មានថ្ងៃដែរ?
- ◆ តើមានអនុភាពលើភ្នែកឬទេ?
- ◆ តើខ្ញុំត្រូវធ្វើដូចម្តេចបើថ្នាំគ្មានប្រសិទ្ធិភាព?
- ◆ ប្រសិនបើកូនរបស់ខ្ញុំ ភ្លេចមិនបានលេបមួយគ្រាប់ឬក៏

លេបហ្គូសក់វិត តើវាមានបញ្ហាអ្វីដែរ?

- ◆ តើមានថ្នាំណាមួយឬមួយណាដែលកូនរបស់ខ្ញុំមិនអាចញ៉ាំជាមួយថ្នាំនេះបាន?
- ◆ ត្រូវប្រាប់ឲ្យអ្នកដែលរស់នៅជុំវិញកូនរបស់លោក-អ្នកឲ្យដឹងពីជម្ងឺហ៊ីតរបស់កូនលោក-អ្នកដើម្បីគេអាចយល់ដឹងនិងអាចជួយ បើសិនមានអ្វីធ្ងន់ធ្ងរកើតមានឡើង។

តើយើងអាចធ្វើយ៉ាងណាដើម្បីជម្ងឺហ៊ីត? គួរជៀសវាងជាតិដុះឲ្យតិចនិងលំអង់ផ្កានៅខាងក្រៅផ្ទះ៖

- ◆ ស្នាក់នៅក្នុងផ្ទះពេលថ្ងៃត្រង់
- ◆ ប្រើម៉ាស៊ីនត្រជាក់
- ◆ បិទបង្អួចពេលរដូវរងអង់ផ្កាច្រើន

គួរជៀសវាងជាតិដុះឲ្យតិចនៅក្នុងផ្ទះ៖

- ◆ រក្សាបន្ទប់គេង បន្ទប់ទឹក ចង្ក្រាននិងបន្ទប់ក្រោមដីឲ្យមានខ្យល់ចេញចូលល្អ ហើយបោសសំអាតជាញឹកញយ
- ◆ ប្រើម៉ាស៊ីនសំអាតខ្យល់ដើម្បីសំអាតខ្យល់នៅក្នុងបន្ទប់គេង

គួរជៀសវាងសត្វដែលប៉ះពាល់ជម្ងឺហ៊ីត៖

- ◆ កុំចិញ្ចឹមសត្វនៅក្នុងផ្ទះ ឬបន្ទប់គេង
- ◆ ចិញ្ចឹមសត្វណាដែលគ្មានរោម ឬស្លាប
- ◆ លេបថ្នាំហ៊ីតមុនពេលទៅលេងផ្ទះដែលមានចិញ្ចឹមសត្វ

គួរជៀសវាងអុសដែលមានជម្ងឺ៖

- ◆ ជៀសវាងប្រើចង្ក្រាននិងម៉ាស៊ីនកំដៅដែលដុតអុស

គួរជៀសវាងការជក់បារី៖

- ◆ កុំជក់បារី
- ◆ កុំអនុញ្ញាតឲ្យគេជក់បារីនៅក្នុងផ្ទះ
- ◆ ប្រើម៉ាស៊ីនបូមសំអាតខ្យល់នៅក្នុងផ្ទះ

គួរជៀសវាងកិននិងបាញ់គ្រឿងក្រអូបនៅក្នុងផ្ទះ៖

- ◆ ជៀសវាងប្រើទឹកអប់
- ◆ ជៀសវាងប្រើថ្នាំបាញ់សត្វល្អិត
- ◆ កាត់បន្ថយម្លូបដែលមានក្លិនខ្លាំងដោយប្រើកង្ហារ

គួរជៀសវាងធាតុអាកាស៖

- ◆ ស្លៀកពាក់សំលៀកបំពាក់ក្រាស់ៗក្នុងអាកាសធាតុរងារ
- ◆ ប្រើកន្សែងរុំមាត់និងច្រមុះ
- ◆ នៅឲ្យឆ្ងាយពីអ្នកមានជម្ងឺផ្តាសាយ
- ◆ ពិភាក្សាជាមួយគ្រូពេទ្យពីរបៀងថ្នាំចាក់ការពាររោគស្ថិត

បើលោក-អ្នកចង់បានព័ត៌មានបន្ថែម សូមមេត្តាទាក់ទងក្រសួងសុខាភិបាលប្រចាំក្រុងដែលលោក-អ្នករស់នៅ ឬក៏ជេដូបណ្ឌិតប្រចាំគ្រួសាររបស់លោក-អ្នក។



សេចក្តីជូនដំណឹង

ការជ្រើសរើសសមាជិកគណៈកម្មការប្រចាំឆ្នាំ CMAA's Board of Directors Election

គណៈកម្មការរៀបចំកម្មវិធីបោះឆ្នោតនៃសមាគមខ្មែរ សូមជំរាបជូនដំណឹងដល់លោក-លោកស្រី អំពីការបោះឆ្នោតជ្រើសរើសសមាជិកគណៈកម្មការថ្មីមួយចំនួន សំរាប់សមាគមខ្មែរ។ ដើម្បីឈរឈ្មោះជា បេក្ខជនគណៈកម្មការសមាគមខ្មែរ បេក្ខជនត្រូវមានលក្ខណៈដូចតទៅ៖

- ◆ មានអាយុយ៉ាងតិច ២០ឆ្នាំឡើងទៅ
- ◆ ចេះភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស
- ◆ មានបទពិសោធន៍យ៉ាងតិចមួយឆ្នាំតាមក្រសួងមន្ទីរនានា
- ◆ ស្ម័គ្រចិត្តបំរើសមាគមខ្មែរដោយគ្មានគិតប្រាក់បៀវត្ស
- ◆ កំរិតវិជ្ជាជីវៈខ្ពស់សិក្សា

បោះឆ្នោត

អាស្រ័យហេតុនេះ បើលោក-លោកស្រី មានបំណងចង់ឈរឈ្មោះជាបេក្ខជនគណៈកម្មការសមាគមខ្មែរ សូមអញ្ជើញមកចុះឈ្មោះនៅសមាគមខ្មែរ ឲ្យបានមុន ថ្ងៃសុក្រ ទី៨ ខែតុលា វេលាម៉ោង ៥:០០ល្ងាច នៅអាស័យដ្ឋាន៖ 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852, (978) 454-4286

កម្មវិធីបោះឆ្នោតជ្រើសរើសសមាជិកគណៈកម្មការសមាគមខ្មែរនឹងប្រព្រឹត្តិឡើងនៅ៖

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៦ ខែតុលា
វេលាម៉ោង ៩:០០ព្រឹក ដល់ ១២:០០ថ្ងៃត្រង់
នៅការិយាល័យ សមាគមខ្មែរ

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមអញ្ជើញទាក់ទងមក សមាគមខ្មែរ លេខ (978) 454-4286

គណៈកម្មការរៀបចំកម្មវិធីបោះឆ្នោតនៃសមាគមខ្មែរ
 សូមអរគុណ!

Are you eligible? Young Parents Program Now recruiting new clients

What can the program
do for you?

- Improve your English skills
- Prepare for your GED tests
- Get day care for your children
- Plan career goals



-
- Age 14 –21
 - Pregnant or a parent
 - Receive public assistance
 - Have not yet received a high school diploma
-

For more information contact:

Alison Gervais
 Young Parents Program
 CMAA
 165 Jackson Street
 Lowell, MA 01852
 or call (978) 454-4286 to make an appointment

កម្មវិធីជំនួយរកការងារ

EMPLOYMENT SERVICES Program ESP

a self-sufficiency project

កាលពីដំណាច់ឆ្នាំ១៩៩៨កន្លងទៅនេះ អ្នកទទួលបានវិញ្ញាបនបត្រចំនួន១៨០០០នាក់ (ប្រហែល៦០០០ គ្រួសារ) ត្រូវអស់សិទ្ធិទទួលបានជំនួយ។ នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៩៩ នេះ ចំនួន៧៧០០គ្រួសារទៀត នឹងត្រូវអស់ជំនួយដែលហ្វែរនេះដែរ។ ដូច្នេះ បើសិនជាបង-ប្អូនមានបញ្ហានៅក្នុងការរកការងារដើម្បីចិញ្ចឹមគ្រួសារ សមាគមខ្មែរនៃទីក្រុងឡូដែលមានកម្មវិធីជំនួយសម្រាប់បំណែងការងាររបស់សហគមន៍ខ្មែរឡូដែល គឺកម្មវិធីជំនួយរកការងារ ។ កម្មវិធីនេះបំណែង-អ្នកជាច្រើនយ៉ាងដូចជា៖

- ១. ជួយជំរាបអំពីរបៀបរកការងារ។
- ២. ជួយបង្ហាញអំពីការដាក់ពាក្យសុំការងារធ្វើ។
- ៣. ជួយបង្ហាត់អំពីការសរសេរប្រវត្តិការងារ។
- ៤. ជួយណែនាំអំពីការធ្វើសម្ភាស។
- ៥. ជួយនាំទៅរកការងារធ្វើ។ល។

យើងខ្ញុំមានបើកថ្នាក់ផ្សេងៗទៀតដើម្បីជួយអស់លោក-អ្នកមានចំណេះដ្ឋកវិជ្ជាជីវៈដូចជា ថ្នាក់រៀនភាសាអង់គ្លេស និងថ្នាក់រៀនកុំព្យូទ័រ ជាដើម។ បន្ទាប់ពីអស់លោកបានចុះឈ្មោះជាមួយយើងខ្ញុំហើយ រួចបើសិនជាអស់លោក-អ្នកមានបញ្ហា អ្វីដែលទាក់ទងនឹងជីវភាពទៀត នោះក៏យើងខ្ញុំជួយបំណែងអស់លោកដែរ។ បើលោក-អ្នកចង់ប្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែមទៀត សូមអញ្ជើញមកទាក់ទងសមាគមខ្មែរ ហើយសួររកបុគ្គលិកនៃ កម្មវិធីជំនួយរកការងារ អ៊ិន-វិនសិន ហៅ បូណា, យ៉េ-ពៅ, ឬ ធម្ម-ម៉ាហ្គាផែត ហៅ ឡាវិន (៧៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦ ។

By December 1998, 18,000 people were terminated from public assistance programs, including 6,000 families. This year, 1999, 7,700 families will be terminated from the program.

So, if you need to find a job to support your family, the CMAA can help you!

We can assist you with:

- 1. Job search skills;
- 2. Interview skills;
- 3. Resume preparations;
- 4. Job applications;
- 5. Job development and placement.

We also offer other courses such as English For Employment, and Basic Computer Training to assist in obtaining more skills and a better job.

After you register in the program, and if you have other needs for assistance, our ESP staff is happy to help you.

If you need more information, please contact us at (978) 454-4286, and ask for Vincent Un, Pov Ye, or Margaret Tham.



ESP clients attending basic computer training class. Standing is Vincent Un, ESP staff.

Jobs bring value to life!

វាចារនាថិកា

ទឹកភ្លៀងនៅតែស្រក់...

តាមរយៈសារពត៌មានក្តី តាមរយៈទូរទស្សន៍ក្តី គឺជារៀងរាល់ពេលដែលនាងខ្ញុំមើលពត៌មានស្តីអំពីព្រឹត្តិការណ៍ដែលកើតឡើងនៅផ្នែកអឺរ៉ុប ស្រុកខូស្តូវ ឬក៏នៅស្រុកធីម ទឹកភ្លៀងតែងដក់ពេញភ្នែកទាំងគូ...។

ពិតមែនតែសង្គ្រាមដែលកើតមានឡើងនៅស្រុកខូស្តូវនេះ មានរ៉ាំរ៉ៃជាយូរណាស់មកហើយក្តី ប៉ុន្តែ សភាពធ្ងន់ធ្ងរនៅក្នុងរយៈប៉ុន្មានខែនេះបានធ្វើឲ្យមនុស្សស្លុតត្រង់ជាច្រើនបាត់បង់ជីវិត បានធ្វើឲ្យកុមារា កុមារីរាប់មិនអស់កត់ទុកនៅអនុស្សាវរីយ៍ដ៏ជួរចត់ និងបានធ្វើឲ្យសង្គមមនុស្សនៅតំបន់ទាំងនោះបាត់បង់នូវភាពមនុស្សធម៌បន្តិចម្តងៗជាលំដាប់...។

ភាពឈឺចាប់ដែលជាលទ្ធផលនៃសង្គ្រាមនិងរបបអមនុស្សធម៌នៅឯមាតុភូមិ គឺនៅតែរស់រវើកក្នុងអារម្មណ៍ជានិច្ច។ សុបិនអាក្រក់ ដែលជាតំណាងព្រឹត្តិការណ៍ដ៏យង់ឃ្នងទាំងនោះនៅតែតាមលងគ្រប់ពេលវេលាទោះបីជាភ្លៀងរ៉ាំរ៉ៃដ៏សាហាវអស់នេះ បានបាត់រលាយពីខ្សែភ្នែកអស់រយៈពីរទសវត្សទៅហើយក៏ដោយ។

ដូច្នេះក្នុងនាមជាជនរងគ្រោះម្នាក់នៃសង្គ្រាមដែលកើតមានឡើងនៅផ្នែកអាស៊ីខាងកើត ពោលគឺក្នុងនាមនាងខ្ញុំជាស្ត្រីនិងជាកូនកំព្រាម្នាក់ ដែលបានហែលឆ្លងកាត់នូវភាពប្រាសស្រុកទេស ហើយប្រាត់អស់ម៉ែ-ឪនិងបង-ប្អូនញាតិ មិត្ត ព្រោះតែសង្គ្រាមគឺនាងខ្ញុំមានតែម្រាមដៃដប់លើកបួង ស្តង់ដល់ព្រះជាម្ចាស់ និងវត្តស័ក្តសិទ្ធិនានានៅលើលោកនេះតែប៉ុណ្ណោះ ដើម្បីសូមព្រះអង្គមេត្តាជួយបន្សាបនូវចិត្តកំហឹងនៅក្នុងបេះដូងរបស់មនុស្ស និងសូមមេត្តាជួយបណ្តុះឡើងវិញនូវចិត្តមេត្តាធម៌ចំពោះគ្នានិងគ្នាតរៀងទៅ។

From the Editor

The rain is still dropping...

Everytime I am exposed to the news, either through reading newspapers or watching television, they are talking about the war in Europe, in Kosovo, or in Asia, in Timor, my eyes are full of drops of rain...

Although the fighting has been there for a long time, the severe events occurring in the past few months in these countries has cost many human lives. The war has left many sour memories for many people, especially children. Worse than that, the war has made society slowly loose its morality?

The bitter memories produced by the war and the inhumane regime in our homeland, particularly the one in Pol Pot's time, are still alive in my mind. Bad dreams display those cruel events that still follow me on ad off like a ghost although those miserable things have been gone out of my life for two decades already.

Therefore, as an orphan and victim of a war fought in Southeast Asia, particularly in Cambodia, I tearfully raised both hands to pray to the God to please remove all the outrages from all human beings and replace them with peaceful minds toward each other.



NEW PARADISE **BUFFET**

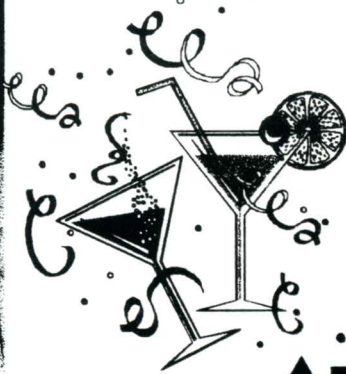
1270 Westford Street, Unit 10

Lowell, MA 01851

(978) 970-2400

BEST CHINESE & THAI BUFFET IN THE LOWELL AREA

SPECIALIZE



**Hunan
Szechuan
Cantonese
Mandarin**



And Thai Cuisine

GREAT SERVICE, BEST QUALITY &

TASTE

BUSINESS HOURS

LUNCH : MON - FRI 11:00AM - 3:30PM

DINNER : MON - FRI 3:30PM - 10:00PM

SUN : 11:00AM - 10:00PM (ALL DAY DINNER)

SATURDAY CLOSED

CATERING SERVICE: Group Party, Baby Shower, Birthday, Wedding

Graduation, and all other occasions.

CONVENIENTLY LOCATED IN DRUMHILL

TAKE OUT AVAILABLE

THOMAS STYLIANOS

Attorney at Law

ការិយាល័យយេមេដាវ

មេធាវី ចំហៀង ស្តីលើអាណត្តិ

ការិយាល័យច្បាប់យេមេដាវមានបទដ្ឋានពេញលេញជួយលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- ▶ ផ្នែកពន្ធដារ
- ▶ បង់ខាតមុខរបរ
- ▶ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ▶ ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក
- ▶ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- ▶ គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- ▶ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ▶ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ▶ ការព្យាបាលជម្ងឺ
- ▶ ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- ▶ សុំប្រាក់ជំនួយប្រាក់ពិការ
- ▶ INCOME TAX
- ▶ BANKRUPTCY
- ▶ CHILD SUPPORT
- ▶ DIVORCE
- ▶ WILLS & ESTATE
- ▶ SCHOOL LAW
- ▶ CRIMINAL DEFENSE
- ▶ INJURIES
- ▶ AUTO ACCIDENT
- ▶ SLIP & FALL AT WORK
- ▶ MEDICAL TREATMENT
- ▶ DISCRIMINATION LAW
- ▶ SOCIAL SECURITY

226 CENTRAL STREET
LOWELL, MA 01852
Tel: (978) 459-5000

NO FEE unless we collect money for you!
KHMER SPEAKING STAFF
FREE initial consultation
WEEKEND & EVENING HOURS
HOSPITAL VISITS